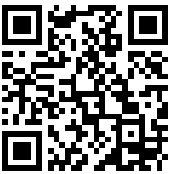
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

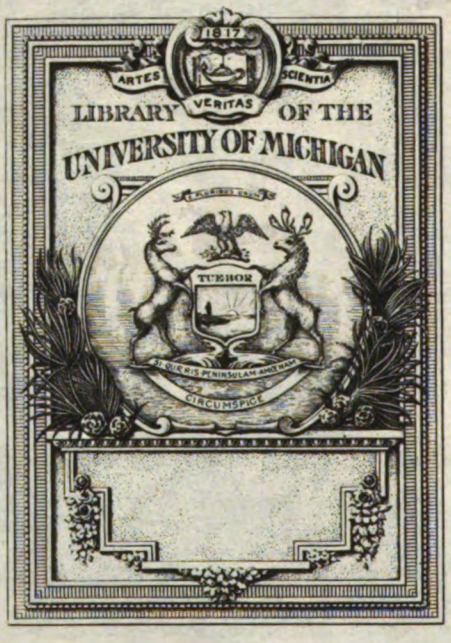
Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

segnour ce est se le sire fet
tort a celui qui est so home
l'ome doit aler au siant le
roy dedens les xl. jours del
sus nommes & lui doit mon-
strer & lors doit aler le siant
le roy & l'ome la ou il dit q
le tort li fut fet. & doit met-
tre l'un pie dedens & l'autre
dehors & doit dire & jurer sur
le liure que le siant tend
ainsi par les sains qui y
ci sont & par tous aultres
de ceste chose en ceste ma-
niere ne feistes vo tort.
Et doit dire pquoy & lors
doit le siant mettre iour
au segnour & a l'omme as
primiers ples. Et lors doit
le siant recorder en quel
ueu de quoy l'en li auoit
fet tort ou non. Se il ne li
fist tort. l'en li rendra ar

il li a fet tort le segnour ne
congnoistre plus de celle
querele. Cy apres ensuit
les drois & la coustume dole-
ron. Primerement.
en fet I. home
mestre dune
nef. la nef se part du pays
dont elle est & vient a Bor-
diaulx ou a la rochelle ou
aillours & se fiete pour al-
er en pays estrange. Le mestre
ne puet pas vendre la nef
se il na commandement ou
paumtion des segnours.
Mes se il a mestier de despens
il puet bien mettre aucun
des appareilz en gage par le
conseil des compagnons.
& se il le fet aultrement il est te-
nu a rendre la nef & les de-
nres se elle se pdoit. Se il ade
quoy. Cest le iugement

Sammlung älterer seerechtsquellen ...

Digitized by Google



Digitized by Google

JX
2041
.S18

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

X
041
18

Sammlung älterer Seerechtsquellen. Heft 7.

UNIV. OF MICHIGAN.
JAN 11 1912

Die Noblessen von Bretagne

nach den Handschriften Paris, Bibliothèque de l'Arsenal nº 2570, Rennes nº 74 und Haag O. 154.

Diplomatische Abdrucke mit deutscher Ubersetzung, ergänzender Einleitung und Glossaren

von

Dr. jur. Heinrich Ludwig Zeller.

Preis: 1 M.

BERLIN
IN KOMMISSION BEI R. L. PRAGER
1911.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Sammlung älterer Seerechtsquellen

herausgegeben

von

Dr. jur. Heinrich Ludwig Zeller.

— Zweite Abteilung (Mittelalter) —

Die Noblessen von Bretagne nach den Handschriften Paris, Bibliothèque de l'Arsenal nº 2570, Rennes nº 74 und Haag O. 154.

Digitized by Google

Die

Noblessen von Bretagne

nach den Handschriften Paris, Bibliothèque de l'Arsenal nº 2570, Rennes nº 74 und Haag 0. 154.

Diplomatische Abdrucke mit deutscher Übersetzung, ergänzender Einleitung und Glossaren

von

Dr. jur. Heinrich Ludwig Zeller.

BERLIN
IN KOMMISSION BEI R. L. PRAGER
1911.

Digitized by Google

Nachdruck verboten.

Alle Rechte, auch Übersetzung, vorbehalten.

Digitized by Google

Vorwort.

Das 7. Heft der „Sammlung älterer Seerechtsquellen" enthält die diplomatischen Abdrucke der Noblessen von Bretagne nach Handschriften der Bibliothèque de l'Arsenal in Paris aus dem Jahre 1437, der öffentlichen Bibliothek von Rennes aus dem Ende des 15. Jahrhunderts und der Kgl. Bibliothek im Haag aus der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts*. Da die drei Texte in enger Verbindung stehen mit den in H. 6, 3 und 5 dieser Sammlung abgedruckten Oléron-Handschriften, so konnte für die Einleitung hinsichtlich der Beschreibung der Handschriften und der Bemerkungen über Paläographie und Sprache — von einigen Ergänzungen abgesehen — auf die genannten Hefte verwiesen werden. Die deutsche Übersetzung wurde der Arsenal-Handschrift als der ältesten unter den dreien beigegeben. Ferner musste das letzte nur in der Handschrift Haag enthaltene Kapitel besonders übersetzt werden.

Der Arsenal- und Rennes-Text scheint noch nicht gedruckt zu sein (jedoch sind diese Handschriften benutzt in der Edition der Noblessen von M. Planiol**, La très ancienne coutume de Bretagne [bibliothèque bretonne armoricaine fascicule II] Rennes 1896 S. 465 ff.). — Der Haag-Text wurde zuerst veröffentlicht von Pols in Nouvelle revue historique de droit etc. S. 459 bezw. Separatabdruck S. 6 ff. § 25—31 (vgl. hierzu die genauen Titelangaben im Vorwort Anm. 1 des 5. Heftes dieser Sammlung) und später auch von Planiol in der oben genannten Edition a. a. O. S. 468 n° 3.

Der Herausgeber wäre für eine gefällige Belehrung zu Danke verpflichtet über die Ableitung des Wortes flenin im Kapitel VII der Handschrift Haag.

---

* Die Handschrift Haag hat jetzt die Signatur 75 H 32. Da in Heft 5 der Sammlung dieser Kodex mit O. 154 signiert ist, so wird — um Irrtümer zu vermeiden — die alte Signatur auch in dem vorliegenden Hefte beibehalten.

** Die Kenntnis dieses Buches verdankt der Herausgeber einer freundlichen Mitteilung des Herrn Le Hir, Direktor der öffentlichen Bibliothek in Rennes

Darmstadt, Mai 1911.

Dr. Zeller.

Digitized by Google

Inhalt.

Seite

I. Einleitung.

A. Die Handschriften Paris (Arsenal), Rennes und Haag im allgemeinen 1

B. Paläographische Bemerkungen 1

C. Vergleich der Handschriften Paris (Arsenal), Rennes und Haag hinsichtlich . 1

a) der Sprache 1

b) des Inhalts 1

II. Diplomatische Abdrucke der

A. Handschrift Paris (Arsenal) mit gegenüberstehender deutscher Übersetzung . . 2

B. „ Rennes 6

C. „ Haag mit ergänzender deutscher Übersetzung 8

III. Glossare zu:

A. Handschrift Paris (Arsenal) 12

B. „ Rennes 17

C. „ Haag 18

IV. Eigennamen 21

Abkürzung.

S. = Sammlung älterer Seerechtsquellen.

Digitized by Google

I. Einleitung.

A. Die Handschriften Paris (Arsenal), Rennes und Haag im allgemeinen.

Vgl. hierüber den entsprechenden Abschnitt der Hefte 6, 3 und 5 der S. —

Zu den im Heft 5 zu der Handschrift Haag gegebenen Bemerkungen ist noch folgendes hinzuzufügen. Die Noblessen (bei Pols a. a. O. §§ 25 - 31 s. Vorwort) beginnen auf Blatt 189 V. Zeile 8 und endigen Bl. 190 V. Z. 24. An die Noblessen schliessen sich weitere sieben seerechtliche Kapitel (bei Pols §§ 32—38) an, welche auf Bl. 190 V. Z. 25 bis 191 V. Z. 12 niedergeschrieben und mit Ausnahme eines Kapitels (bei Pols § 35) in englischen Handschriften des Seerechts von Oléron enthalten sind.[1]

B. Paläographische Bemerkungen.

Vgl. hierüber den entsprechenden Abschnitt der Hefte 6, 3 und 5 der S.

C. Vergleich der Handschriften Paris (Arsenal), Rennes und Haag.

a) Vgl. über die Sprache den entsprechenden Abschnitt der Hefte 6, 3 und 5 der S.

b) In den Noblessentexten lassen sich sechs Abschnitte (Kapitel)[2] unterscheiden, welche äusserlich im allgemeinen in derselben Weise gekennzeichnet sind wie die Kapitel in den entsprechenden Olérontexten (vgl. Heft 6, 3 und 5 unter b). Besonders interessant wird die Handschrift Haag dadurch, dass sie den sechs Kapiteln noch ein siebentes, in den beiden andern Handschriften nicht enthaltenes Kapitel folgen lässt.

[1] Die genannten Kapitel sollen in einem späteren Hefte der S. abgedruckt werden.

[2] In den unten folgenden diplomatischen Abdrucken sind die Kapitel am Rande durch eingeklammerte römische Zahlen bezeichnet.

Digitized by Google

II. Diplomatische Abdrucke.

A. Handschrift Paris, Bibliothèque de l'Arsenal no 2570* mit deutscher Übersetzung.**

134 R. l.

et vi[1] nobilitates ducis bri^{e}	Die Noblessen des Herzogs von Bretagne.
Cieulx sont les no	Diese sind die No-
bleces du duc de b'	blessen des Herzogs von Bre-
taingne : P^{i}mier'.	tagne. Erstens.
(I) Toutes neffs ou ueseau q^{n}t	Von allen Schiffen oder einem Fahrzeug, wann
ilz auenturent en la coste de	sie scheitern an der Küste der
bretaingne : tout est acq^{i}s au	Bretagne, wird alles dem
dit pn^{i}ce : sanz q' m^{a}rcha't ne	besagten Fürsten erworben, ohne dass ein Kauf- [mann oder
nul ho'e yprangent rien : se	irgend ein Mann etwas davon empfängt, es sei denn
nest cieulx qui les sauuent	diejenigen, welche sie retten,
qui doiue't au' le salaire se	welche den Lohn erhalten sollen ge-
cond quilz auront deserui	mäss dem, was sie geholfen haben werden,
Cest assau' silz vont alaua'	das heisst, wenn sie in die Ge-
ture delam' loing'n[2] : ilz ont le	fahr des Meeres weit fahren, erhalten sie den
tiers Et sil ne ꝑdent t're : ilz	dritten Teil, aber wenn sie die Erde nicht ver-
nont q' salaire co'petant	erhalten sie nur einen gebührenden Lohn. [lieren,
(II) Ct[3] po^{c} ce que le pais de b'	Und weil das Land Bre-
taingne est en si g^{a}nd	tagne in so grosser
doengier que apoine peust	Gefahr ist, dass kaum
neff maraer dous ansz	ein Schiff zwei Jahre zur See fahren konnte,

134 R. r.

sanz tenir[4] en dongier de ladc'e	ohne in die Gewalt der genannten zwischen dem
seignourie : fut acorde ent' le	Grundherrschaft zu gelangen, so wurde vereinbart

* Der Herausgeber hat sich bemüht, in dem diplomatischen Abdruck der Handschrift Worte, Abkürzungen etc. — soweit typographisch möglich s. H. 6 S. 3 Anm. 1 — genau so wiederzugeben, wie sie im Originale stehen. Der Inhalt des Textes, Schreibfehler u. s. w. geboten die Einführung einiger Konjekturen in den Anmerkungen.

[1] Vgl. Heft 6 S. 14 Bl. 134 R. l. 10.

[2] Das Kürzungshäkchen ist überflüssig (oder ist es nur Verzierung des g?).

[3] Anstatt *Ct* ist *Et* zu lesen. (Der wagrechte Mittelstrich für E fehlt).

[4] Desgl. für *tenir: venir*.

** Die deutsche Übersetzung ist möglichst wörtlich verfasst, um die Ausdrucksweise des Originals nicht zu verwischen.

Digitized by Google

dit pn'ce 7 toutes manieres
de neffs p lensentem't du roi
de france du duc de guienne
et de touz les subgez du real
me de france alapriere 7 req'
ste de toutes les partz q' ledit
pn'ce meist les seaulx les
quielx sont appelles brefs es
liux ou il voulsit en lo^{c} t'rouer
Et auxi estoient tenuz toute^{s}
les neffs qui chargassent de
la duchie de bretaingne iuq's
au reaulme despaingne de pra'
dre les ditz breffs sur poine de
pdre la dc'e neff et touz les
bn's Et po^{r} ce la fut accorde ent'
lesdiz no'mez q' elle nefs[1] q'
laue'turast en son t'rouer trou
uant les breffs ou tesmoig'n
du papier des lieux ou les breffs
s,ont: ne doit ladc'e seignourie
prandre ne souffrir prandre
riens de la dc'e neff ne des bn's
qui dedans soient ne des m^{a}r
chandises sauff le droit des
sauuours le quel est accorde
affin quilz trauaill'et asauu

besagten Fürsten und allen Arten
von Schiffen mit der Zustimmung des Königs
von Frankreich, des Herzogs von Guienne
und aller Untertanen des Königreichs Frankreich auf die Bitte und das Ersuchen aller Orte, dass der genannte
Fürst die Siegel aufdrückte, welche *Breven* genannt werden, in den
Orten, wo er in ihrem Gebiete wollte.
Und es waren auch alle Schiffe verpflichtet,
welche geladen hatten von
dem Herzogtum Bretagne bis
zu dem Königreich Spanien,
obige *Breven* zu nehmen bei Strafe,
besagtes Schiff und alle Güter zu verlieren.
Und deshalb wurde vereinbart zwischen
obigen genannten: von irgend einem Schiff,
in seinem Gebiet scheiterte, wenn man [welches
die *Breven* findet oder ein schriftliches Zeugnis
der Orte, wo die *Breven*
sein werden, darf obige Grundherrschaft
weder nehmen noch etwas zu nehmen erlauben
von dem besagten Schiffe oder von den Gütern,
welche darin sind, oder von den Waaren, ausgenommen den Rechtsanspruch der
Retter, welcher vereinbart ist,
damit sie sich anstrengen, um zu retten

Les bn's — die Güter.

135 V. l.

Et par ces co'uena'ces de brefs
sont asseures toutes man'ies
de neffs 7 m^{a}rcha'dises du droit
et nobleces dudit pn'ce: 7 doi
uent mo'strer alarmina't[2] les

Und durch diese *Breven*-Verträge
werden alle Arten [Recht
von Schiffen und Waaren gesichert nach dem
und den Noblessen des besagten Fürsten, aber sie
müssen dem Admiral die

[1] Anstatt *q'elle nefs* ist etwa *quelque nef* zu lesen.

[2] Desgl. für *arminant* etwa *amirant*.

Digitized by Google

brefs de touz les voiages q'lz auro't fait dedas lan toutes fois quil vouldra les req'rre ou aultrem't il les peut tenir en poi fait

(III) Et poꝛ ce q' le pais despi'gne[1] ne les partz ne furent pas soubz ceste accordance mareent eulx soubz la p'm'ie co'dicion: si font les angles v cas quilz vandront chꝛges ou voedes de loꝛ pais mes silz chargent la ou les brefs so't ilz sont tenuz de les p̃dre: Car silz estoient sanz lesdiz brefs: ilz sont en la vola'tie dudit pn'ce corps et bn's

(IV) Lorde'na'ce poꝛ quoi le vico'te de leon et[2] coustu'e et sceaulx asaint mahe qui so't appellez seeaulx de co'duit no' pas breffs: fut poꝛ ce q' ledit vico'te estoit aut'spas la ou il co'ment[3] atoutes nes ense'bler

Breven von allen Reisen zeigen, welche sie in dem Jahre gemacht haben werden, allemal wann er sie fordern wollen wird, oder andernfalls kann er sie festhalten bei Unzulänglichkeit.

Und weil das Land Spanien und die Orte nicht unter dieser Vereinbarung waren, so fahren sie unter der ersten Bedingung zur See; so tun auch die Engländer in dem Falle, dass sie kommen werden beladen oder leer von ihrem Lande. Aber wenn sie da laden, wo die *Breven* sind, sind sie verpflichtet, sie zu nehmen. Denn wenn sie ohne besagte *Breven* waren, sind Schiffskörper und Güter Willkür des genannten Fürsten. [in der Die Verordnung, weshalb der Vice-Graf von Léon das Gewohnheitsrecht hat und die Siegel bei St. Mathieu, welche Geleits-*Siegel* genannt werden, nicht *Breven*, war deshalb, weil besagter Vice-Graf an der Durchfahrt da war, wo es nötig ist für alle Schiffe zusammenzukommen

135 V. r.

chargees ou voides. Et affin de guarder q' les vns ne mef facent es ault's poꝛ ce quilz estoient de extranges co̓treez Et fut accorde quil deuoiet tenir veseaulx poꝛ les guard' et conduire en[4] endroit sat're et ledit trespas: Et poꝛ soub tenir q' toutes man'ies degenz puisse't p̃dre uitaille en so' dit tr'ouer. 7 poꝛ ce fut accorde quil eust c'tain[5] so'me pour les seaulx

beladen oder leer. Und um darauf zu achten, dass die einen nicht den andern Böses tun, weil sie von fremden Ländern waren, so wurde vereinbart, dass er Schiffe halten sollte, um sie zu behüten und zu geleiten bei seinem Land und besagter Durchfahrt. Und um aufrecht zu halten, dass alle Arten von Schiffs-Mundvorrat nehmen können in seinem [leuten genannten Gebiete, wurde deshalb vereinbart, dass er eine gewisse Summe für die *Siegel* bekäme.

---

[1] Desgl. für *espingne: espaingne.*
[2] Desgl. für *et: ot*
[3] Desgl. für *comment: convient.*
[4] *en* ist zu streichen.
[5] Anstatt *certain* ist *certaine* zu lesen.

Digitized by Google

(V) Et en cas q' nulle nef pas seroit oultre sans pra' dre ses seaulx: elle auroit for fait en corps et en bn's Et pourroit ledit vico'te la seure quel quepart q' elle yroit et lamener co'e son forfaitour olui ainsit[1] ason tr'ouer Et sont tenuz de mo'ster[2] les sealx de touz les uoyages quilz a uront fait p annee Et ain xin est tenu ledit vico'te de tenir lesdiz ueseaulx 7 faire son pouer de fe' port' poiz[3] au dit trespas 7 ou dit tr'ouer Et ce est son droit de puis

Und in dem Falle, dass irgend ein Schiff darüber hinausfahren würde, ohne seine *Siegel* zu nehmen, würde es [haben, und eine Missetat am Schiffskörper und an den Gütern besagter Vice-Graf würde es verfolgen können, wohin immer es fahren würde, und es wie seinen Missetäter so mit sich führen können in sein Gebiet. Und sie sind verpflichtet die *Siegel* zu zeigen von allen Reisen, welche sie [Und ebengemacht haben werden während eines Jahres. so ist besagter Vice-Graf verpflichtet, obige Schiffe zu halten und [lassen beseine Macht auszuüben, um Frieden bringen zu sagter Durchfahrt und besagtem Gebiete. Und dies ist sein Recht seit

135 R. 1.

memoire dome

Menschengedenken.

(VI) Dempuis q' les seigno^{z}s de bretaingne ont conquis la dc'e vico'te 7 so't tout les dous nobleces au pn^{i}ce Et dempuis q' les dous nobleces sont au pn^{i}ce Avoulu q' les espaingnealx 7 ault's qui puisse't pn̈dre port en sa t're sanz aue'turer chr̈gez ou achr̈ger destrange pais q' la ou les brefs sont sauff[4] a eulx de desmander[5] les breffs ac'taine maree dem puis quilz gettent lo^{z} han cre hors au port faisant o effait les aler querre quel q' part quilz s,oient Et v cas quilz ne pass,oint par le ras de saint mahe mai^{e} v cas quilz passeroie't ne seroient pas sauuez

Seitdem die Grundherren von Bretagne erworben haben besagte Vice-Grafschaft, gehören auch die beiden Noblessen ganz dem Fürsten. Und seitdem die beiden Noblessen dem Fürsten gehören, hat er gewollt, dass die Spanier und andere, welche einen Hafen nehmen können in seinem Land, ohne zu scheitern, beladen oder um zu laden von fremdem Lande, da wo die *Breven* sind, unbeschädigt sein werden, für sich die *Breven* zu erbitten zu einer bestimmten Flut, seitdem dass sie ihren Anker auswerfen draussen im Hafen, wenn sie in der Tat sie holen lassen, wo immer sie sein würden und in dem Falle, dass sie nicht durch [Aber die Meerenge von St. Mathieu fahren würden. im Falle dass sie durchfahren würden, würden sie nicht gerettet sein.

[1] Anstatt *ainsit* ist *ainsi* zu lesen.

[2] Desgl. für *monster: monstrer.*

[3] *o* und *z* in *poiz* sind mit anderer Tinte korrigiert, aber unleserlich.

[4] Vor *sauff* fehlt *seront.*

[5] Anstatt *desmander* ist *demander* zu lesen.

Digitized by Google

B. Handschrift Rennes no 74.*

208 V.

Ensuyuent les noblesses et coustumes de la mer

208 R.

j (I) PRemieremēt toute neff ou vexeaux quāt ilz aduē-
turent ala costiere de bretaigne tout est conquis
ausd' contes sans que nul hōme ou marchaṫ y pranne
riens Si nest ceulx qui les sauluēt qui doyuēt aū leur
salaire selon quilz lont deserui cest a sauoir silz vont
aladuēture de la mer loign les querre ilz ont le tiers
et silz ne perdent terre ilz naurōt que salaire cōpetaṫ
(II) au regard de iustice ¶ Et pource que le pais de bretaig-
ne est de si grant dangier que a paine par deux ans peut
nef mareer sans venir en dangier de lad' s^{rie} dont fut
accorde entre led' conte et toutes manieres de nefs par
lassentement du roy de france ala priere requeste z su
plicaciō de touz les pays que led' conte met seaux lesqlx
sont apelez briefs es lieux quil voulsist en son terrouez[1]
et ainsi estoīt tenus toutes les nefs qui chargeassent
en la duchie de bretaigne iucq̄z au royaume despaigne
de prandre lesd' brefs sur paine de lad' nef pdre et touz
les biens/fut accorde pource entre lesd' nōmez a q̄lque
nef qui se aduēturast a sond' terrouez[1] trouāt les brefs
en tesmoinage du papier des lieux ou les brefs seroint
ne doit lad' s^{rie} riens prandre ne souffriz[2] q̄ len prāne
rien de lad' nef ne des biens qui dedans sont ne de la
marchandise sauf le droit des sauuors le quel est acor-
de afin quilz trauaillent a sauu̓ les biens et poꝰ ses
coūenāces des brefs sont assurees toutes manies de
nefs et marchandis, du droit et noblesse dud' prince
Et doyuēt mōstrer aladmiraul ou son lieutēn les
brefs de touz les voyages quilz auroit fait en vne āuee
toute sf, quil les voudra requerre ou autremt il peut
(III) le[3] tenir en pouay fait ¶ Et pource que le roi despaigne
ne ses portz ne furet̄ mys soubz ceste accordance a ma-
reez[4] soubz la pmie condiciō ne auxi les angloys ou cas
quilz vendrōit charger ou voeder de leur pais mais silz

---

* Vergl. oben S. 2 Anm. * bezw. H. 3 S. 3 Anm. 2.

[1] Anstatt *terrouez* ist *terrouer* zu lesen.

[2] Anstatt *souffriz* ist *souffrir* zu lesen.

[3] Desgl. für *le: les.*

[4] Desgl. für *a mareez: mareent.*

Digitized by Google

chargeroit ou les brefs sont ilz sōt tenuz de les prādre car silz seroīt sans lesd' brefs ilz sont ala volūte du price corps eti[1] biens. Du viconte de leon et de ses droitz

209 V.†

(IV) LOrdonnāce pour quoy le viconte de leon est acoustūe ij 1
les seaux lesquelz sont apelez seaux de conduit nō mie briefs fut pource que led' viconte estoit de trespas de la ou il conuenoit atoutez neffs assemblez[2] chargez[2] et voedez affin que les vngs ne mesfeissent es autres pource quilz 5
estoint destranges contrees fut accorde quil deuoit tenir veisseaux pour les garder et conduyre endroit sa terre et led' trespas pour souffrir que toutes manies de gens puisset prandre vitaille asond' terrouez[3] fut pource accorde quil
(V) eust certaine sōme poꝛ les seaux/ Et ou cas q̄ nulle nef 10
passeroit oultre sans prandre nulle vitaille en sond' terrouez[3] ne au les seaux elle auroit forfaicte en corps z en biē et pouroit led' viconte les suyure quelque part q̄ ell[4] yrōt et la mener[5] o luy cōe chose forfaicte a iusticer a son terrouez[3] dessurd' Et sont tenuz a monstrer touz les seaux 15
des voyages quilz aurōt faictz par annees et par aīsi est tenu led' viconte de tenir lesd' vesseaux et fe son pouoir de leur portez[6] paix aud' trespas et oud' son terrouez[3] z cest
(VI) son droit de puis que hōme a memoire De puis que les
s.rs de bretaigne ont conquis lad' viconte et sont les deux 20
noblesses au prince et de puis que lad' noblesse fut toute au prince a voulu que les espaignelz et autres q̄lz[7] puisset prandre port a terre sans auāturer charger[8] ou acharger destrāge pais que la ou les brefs[9] serōt[10] sauf a ceux demander les brefz dedans la tierce maree emps au gecte 25
au port leur ancre en terre et fais o effect les aller querir q̄lconques pars quilz seront ou cas quilz ne se passeront par les ras sainct mahe mes ou cas quilz ne[11] passeront ilz ne serōt mie sauuez par telle volunte et maniere Cy[12]

---

[1] Desgl. für *eti*: *et*.
† Vgl. die Handschriftprobe dieses Blattes in H. 3.
[2] Desgl. für *assemblez chargez*: *assembler chargeez*.
[3] Desgl. für *terrouez*: *terrouer*.
[4] Desgl. für *ell*: *ells*.
[5] Hinter *mener* steht *cōe ch* durchstrichen.
[6] Anstatt *portez* ist *porter* zu lesen.
[7] Desgl. für *qu'ilz*: *qui*.
[8] Desgl. für *charger*: *charges*.
[9] Hinter *brefs* fehlt *sont*.
[10] Hinter *serōt* steht *ceulx* durchstrichen.
[11] *ne* ist zu streichen.
[12] Vgl. Heft 3 S. 6 Bl. 209 V. 29.

Digitized by Google

C. Handschrift Haag O. 154* mit ergänzender deutscher Übersetzung.

189 V.

Les noblesses et coustumes es
costes de bretaigne[1]

(I) Toute nef ou vesseau quant Ilz se adue'ture't a la
coste de bretaigne tout est conquiz es ditz 9tes
sans que nūl marchant ne hōme y prengne[2] riens
si nest ceulx qui le sauue't qui doibuent auoir leur
sauuement selon quilz auront deserui cestassauoir
silz vont a laduanture de la mer loing le querre[3]
Ilz en ont le tiers Et silz ne pardoient terre
Ilz en ont salaire

(II) Et pour ce que le pays de bretaigne estoit de si grant
dangier qua peine pouoit marrer nef deux Ans
que ne vensist ou[4] dangier de lad, seigneurie fust accorde
entre ledit conte et tous les maistres des nefz par le
consentemēt du Roy de france du dux de guienne
et de tous les subiectz[5] du Royaulme de france
A la priere et supplication[6] de tous les pors que led,
conte mist seaulx lesquelz sont appellez[7] briefz en
lieu ou Il voulsist en leur terroir Et ainsi estoient
tenuz toutes les nefz qui chergasses[8] des la duche de
bretaigne Iusques au Royaulme despaigne de prendre
lesd, briefz sur peine de perdre la nef et tous les[9] biens
Et pour ce la fut accorde entre[10] lesd, nōmez que quelque
nef[11] que se auanturast en sond, terroir trouuent[12] les

---

* Vgl. oben S. 2 Anm. * bezw. Heft 5 S. 3. — Auf die von unserem Texte manchmal abweichenden Lesarten von Pols (s. oben Vorwort) wurde durch ein .... P. hingewiesen.

[1] Vgl. Heft 5 S. 14 Bl. 189 V. 6 f.

[2] *prynge* P.

[3] *queire* P. (oder *converre*).

[4] *on* P.

[5] *subiestz* P.

[6] *la supplication* P.

[7] *appelez* P.

[8] Anstatt *chergasses* ist *chergassent* zu lesen.

[9] *les* ist zwischen *tous* und *biens* eingeschoben (hochgeschrieben).

[10] *entres* P.

[11] Hinter *nef* steht ein *g* durchstrichen.

[12] Anstatt *trouvent* ist *trouvant* zu lesen.

Digitized by Google

briefz ou tesmoingz du papier[1] des lieux ou ses briefz
seroient ne doibt lad, seignourie[2] Riens prendre ne
souffrir que len prenne rien de la nef ne des biens
qui sont dedans ne des marchans saulf le droit
aux sauueurs lequel est ordonne affin quilz

189 R.

traueillent[3] pour sauluer les biens/ Et par ces cōuenances
des briefz sont asseures[4] toutes manieres des nefz et
marchandises dq droict et noblesse dudit prince
Et doibuent monstrer a ladmiral ou a son lieutena't les
briefz de tout le voiaige quilz auront fait durant
lan toutes les fois quile[5] vouldra requerre[6] ou ault'me't
Il les peut tenir en forfait

(III) Et pour ce que le roy despaigne ne ses portz ne fure't
pas presens a ceste accordance se marrere't sur la
p'miere condition Si font[7] les anglois en cas quilz vien
droient cherger des vins de leur pays Mays silz chergent
la ou les briefz sont ilz sont tenuz de les prendre/ cōme
silz estoient sans lesd, briefz Et sont a la voulente
Du prince

(IV) Lordonnance pourquoy le viconte de leon est coustumier
es seaulx de saint mahieu lesquelz sont nōmez[8] seaulx
et non pas briefz ffut[9] pour ce que led, viconte estoit
ou trespas la ou Il cōuenoit a toutes nefz se assembler[10]
pour ce quilz estoient de estranges contreez[11] Et fust[12] accorde
quil debuoit tenir vasseaulx pour les garder et conduyre
au droit de sa terre et ledit passaige Et pour souffrir
que toutes manieres des gens peussent prendre

---

[1] ? P.
[2] *seigneurie* P.
[3] *travaillent* P.
[4] *assoures* P. — Das erste *e* ist korrigiert.
[5] Anstatt *quile* ist *qu'il les* zu lesen.
[6] *requerir* P.
[7] P. schwankt zwischen *font* und *sont*. Die beiden vorhergehenden Zeichen (*Si*) hält P. für unlesbar.
[8] *mommez* P.
[9] *fut* (?) P. — So ist zu verbessern.
[10] *assemblez* P.
[11] *contrees* P.
[12] *fut* P.

Digitized by Google

vitaille en sondit terrouer Et pour ce fust accorde quil
eust certaine sõme de deniers pour ses seaulx par les
marchans et aultres gens passans et menans nefz ou
aultres vaisseaulx par lesd, seaulx de conduit de
saint Mahieu Et aussy pour la souffrance et aintaille
ment[1] fait audit terrouer

(V) Item et en cas que vne nef passeroit oultre sans prendre
lesd, seaulx/ elle auroit forfait en corps et en biens
et pourroit led, vinconte[2] la suyure quelqui[3] part quelle
yroit et la'mener cõme sienne a Iusticier en son terrouer
et sont tenuz de monstrer tous les seaulx du voyaige
quilz auront fait toute lannee Et par ainsi est
tenu led, viconte de tenir lesd, vasseaulx Et aussy den

faire son pouoir de leur porter paix aud, tres pas et
a sond[4] terrouer et sen est son droict

(VI) Depuis que les seignrs de bretaigne ont conquist[5] lad,
viconte et sont toutes les deux noblesses au prince
et depuis que toute la noblesse fust toute au prince Il
a voullu que les espagnolz et aultres qui puissent
prendre port[6] en sa terre sans aduenturer chargez
ou a charger destrange pays que la ou les briefz
sont/seront[7] sauuez demandans les briefz a terre[8] maree[8]
depuis quilz[9] gecteront[9] ancre dehors au port faisant
les aller querre quelque part quilz seront et[10] en
cas quilz ne passeroient par les ras saint mahiee[11]
Mais en cas quilz passeroient ne seroient pas sauuez
pour celle voulente

---

[1] *avitaillement* P. — So ist zu verbessern.
[2] Anstatt *vinconte* ist *viconte* zu lesen.
[3] *quelque* P. — So ist zu verbessern.
[4] Das Kürzungshäkchen für *sondit* ist undeutlich bezw. fehlt.
[5] Anstatt *conquist* ist *conquis* zu lesen.
[6] *part* P.
[7] *seront* ist über *sauuez* geschrieben.
[8] *maree* ist aus *marree* korrigiert, das erste *r* ist durchstrichen. — Anstatt *terre maree* ist etwa *tierce maree* zu lesen.
[9] *ils getteront* P.
[10] Hinter *et* ist ein Häkchen durchstrichen.
[11] *Mahieu* P.

Digitized by Google

(VII) Cest la maniere cõme lon lieue[1] les briefz dung vaisseau qui pourra porter forniture de vingt[2] briefz enterrins au dessus[3] la fourniture demy brief au basteau de troi[4] ou de quattre tonneaulx briefz de vitaille si le vasseau est cherge de sel et pourroit porter forniture du[5] vin demy briefz et si porroit porter cincq tonneaulx Et ne pourroit oy[6] plus bouter en ces petitz basteaulx ou flenins briefz de vitaille car Il ny a pas sauuete sur sel demy[7] briefz de sel ij solz vj d, auecq le sallaire du clercq

Deutsche Übersetzung* zu Kapitel VII.

Dies ist die Art, wie man die *Breven* erhebt: von einem Fahrzeug, welches eine Ladung Wein wird tragen können, ganze *Breven*; unter der Ladung eine halbe *Breve*; bei einem Schiff von drei oder vier Tonnen, Mundvorrat-*Breven*; wenn das Schiff beladen ist mit Salz und könnte eine Ladung Wein tragen, halbe *Breven*; und wenn es fünf Tonnen tragen könnte und man würde nicht mehr legen können in diese kleinen Fahrzeuge oder flenins, Mundvorrat-*Breven*. Denn es gibt keine Befreiung auf Salz: halbe *Breven* auf Salz, 2 Sou 6 Heller mit dem Lohn des Schreibers.

[1] *livre* P.
[2] Anstatt *vingt* ist *vin* zu lesen.
[3] Desgl. für *audessus: audessous.*
[4] Desgl. für *troi*: *trois.* Das *s* fehlt, weil *troi* am Rande des Blattes steht.
[5] *de* P.
[6] Hinter *oy* ist ein Häkchen durchstrichen. Anstatt *oy* ist etwa *on* zu lesen.
[7] *demi* P.
* Vgl. oben S. 2 Anm. **

Digitized by Google

III. Glossare.

V. = Vorderseite (recto); R. = Rückseite (verso); l. = linke, r. = rechte Kolumne des Blattes.

A. Handschrift Paris, Bibliothèque de l'Arsenal no 2570.*

a prp. (ad) *in, auf, mit, zu* 134 R. l. 22, 28 etc.

a v. s. **avoir.**

accordance sbst. f. (von accorder) *Vereinbarung* 135 V. l. 13.

accorder swv. I. (*accordare) *vereinbaren;* pc. pf. **accorde** 134 R. r. 18, 28 etc., **acorde** 2.

acquerre stv. II. (ad u. quaerere) *erwerben;* pc. pf. **acquis** 134 R. l. 16.

affin (ad finem) adv. — **a. que** cjt. mit cj. *damit, auf dass, um zu* 134 R. r. 29, **a. de** mit inf. *dass,* 135 V. r. 1 fol.

(ainsi) adv. (aeque sic) *so* 135 V. r. 21, **ainxin** 24 fol.

a l' s. **le** art.

aler anv. (ambulare?) *fahren;* prs. ind. pl. **vont** 134 R. l. 22; impf. fut. **yroit** 135 V. r. 19. — **a. querre** s. **querre.**

(amirant) sbst. m. (von arab. amir) *Admiral* 135 V. l. 5.

an sbst. m. (annum) *Jahr* 135 V. l. 7, pl. **ansz** 134 R. l. 29.

annee sbst. f. (von *annata) *Jahr* 135 V. r. 24.

ansz s. **an.**

appeller swv. I. (appellare) *nennen*; pc. pf. pl. **appelles** 134 R. r. 10, **appellez** 135 V. l. 26.

assavoir stv. III. (ad u. *sapere) *wissen;* **c'est a.** *das heisst* 134 R. l. 22.

asseurer swv. I. (a „ad" u. seur „securum") *sichern;* pc. pf. pl. **asseures** 135 V. l. 2.

au s. **le** art.

audit s. **ledit.**

aultre adj. u. sbst. (alterum) *andere, Anderer;* pl. m. 135 V. r. 3, R. l. 8.

aultrement adv. (altera mente) *andernfalls* 135 V. l. 9.

auroit / **auront** } s. **avoir.**

auxi adv. (*aliud-sic) *auch, ebenso* 134 R. r. 12.

avanture sbst. f. (pl. adventura) *Wagnis, Gefahr* 134 R. l. 22 fol.

aventurer swv. I. (von aventure) *stranden, scheitern* 135 R. l. 10; prs. ind. pl. **aventurent** 134 R. l. 15; impf. cj. **aventurast** r. 20.

avoir stv. III. (habere) *haben, erhalten, bekommen* 134 R. l. 20; prs. ind. **a** 135 R. l. 7, pl. **ont** 134 R. l. 23, 25 etc.; impf. cj. **eust** 135 V. r. 12; pf. **(ot)** l. 24; fut pl. **auront** 134 R. l. 21, 135 V. l. 7 etc.; impf. fut. **auroit** r. 16.

* Die Abkürzungen sind die allgemein üblichen. Fast alle Nominalformen wurden unter dem obl. sg. als Stichwort und sämtliche Verbalformen unter dem inf. als Stichwort zusammengestellt. Beim Substantiv etc. ist die Pluralform, welche gleich dem Singular (Stichwort) + s oder gleich dem Singular ist, nicht besonders gedruckt. swv. heisst schwaches, stv. starkes und anv. anomales Verbum, wobei die folgende römische Zahl die betr. Klasse bezeichnet. Da beim Verbum meistens die 3. Person sg. vorkommt, wurde nur vor die Pluralform „pl." gesetzt. Die Zahlen hinter der deutschen Bedeutung beziehen sich auf das Stichwort. Nur durch den Anfangsbuchstaben bezeichnete Worte sind gleich dem Stichwort. Bei unvollständiger Angabe eines Citates vgl. die vorhergehenden. Wenn möglich wurden immer zwei Belegstellen für ein Wort citiert, bei häufigerem Vorkommen steht ein „etc." Konjizierte Worte sind in runde, interpolierte in eckige Klammern gesetzt (ebenso ev. die betr. Belegstellen).

Digitized by Google

bien sbst. m. (adv. bien substantiviert) *Gut;* pl. 134 R. r. 18, 25 etc.

bref sbst. m. (brevem) *Brief, Breve, Seebrief;* pl. **brefs** 134 R. r. 10, 135 V. l. 1 etc.; **breffs** 134 R. r. 16, 21 etc.

c' s. **ce**[2] pron. dem.

car cjt. (quare) *denn* 135 V. l. 20.

cas sbst. m. (casum) *Fall* 135 V. l. 16, r. 14 etc.

ce[1] adj. dem. (ecce *istum) *dieser;* f. **ceste** 135 V. l. 13; pl. f. **ces** 1.

ce[2] pron. dem. (ecce hoc) *dies, das, es* 134 R. l. 26, 135 V. r. 29, **c'** vor Vokal 134 R. l 22. — **pour ce q. s pour.**

cela pron. (ce[2] u. la „illac") *das da, dieses* — **pour c. s. pour.**

celui pron. dem. (ecce *illui) *dieser, derjenige;* pl. **cieulx** 134 R. l. 11, 19.

certain adj. (*certanum) *bestimmt;* f. **certaine** (135 V. r. 12), R. l. 14.

ces
ceste } s. **ce**[1] adj. dem.

charger swv. I. (*carricare) *laden* 135 R l. 11; prs. ind. pl. **chargent** V. l. 18; impf. cj. pl. **chargassent** 134 R. r. 13; pc. pf. pl. m. **charges** 135 V. l. 16, **chargez** R. l. 10, f. **chargees** V. r. 1.

cieulx s. **celui.**

come cjt. (quomodo) *wie, als* 135 V. r. 20.

competant adj. (competentem) *gebührend* 134 R. l. 25.

condicion sbst. f. (conditionem) *Bedingung* 135 V. l. 15.

conduire stv. II. (conducere) *geleiten* 135 V. r. 7.

conduit sbst. m. (pc. von conduire), *Geleit* 135 V. l. 26

conquerre stv II. (*conquaerere) *erwerben;* pc. pf. **conquis** 135 R. l. 3 fol.

contree sbst. f. (*contrata, von contra) *Gegend, Land;* pl. **contreez** 135 V. r. 4.

convenance sbst. f. (von convenir) *Vertrag;* pl. 135 V. l. 1.

convenir stv. III. (convenire) *gebühren, nötig sein;* prs. ind. **(convient)** 135 V. l 29.

corps sbst. m. (corpus) *Schiffskörper* 135 V. l 22, r. 17.

coste sbst. f. (costam) *Küste* 134 R. l. 15

coustume sbst. f. (mit consuetudinem in Verbindung stehend) *Gewohnheitsrecht* 135 V. l. 24.

de prp. (de) *von, nach, zu* 134 R. l. 12, 15 etc.; **d'** vor Vokal r. 15, 135 V. l. 11 etc.

dedans prp (de u. dans „de intus") *in* — adv. *darin* 135 V. l. 7, 134 R. r. 26.

deladicte s. **ledit.**

(demander) swv. I (demandare) *begehren, erbitten* 135 R. l. 13.

depuis prp. (de u. puis „postius") *seit* 135 V. r. 29. — **dempuis que** cjt. *seitdem* R. l. 2, 6 etc.

des s. **le** art.

deservir stv. IIa. (deservire) *helfen, verdienen;* pc. pf. **deservi** 134 R. l. 21.

devoir stv. III. (debere) *müssen, sollen, dürfen;* prs. ind. **doit** 134 R. r. 23, pl. **doivent** l. 20, 135 V. l. 4 fol.; impf. ind. **devoiet** r. 5.

dire stv. II. (dicere) *sagen, nennen;* pc. pf. **dit** 135 V. r. 11.

doengier s. **dongier.**

doit
doivent } s. **devoir.**

dongier sbst. m. (*domniarium) *Gewalt, Gefahr* 134 R. r. 1; **doengier** l. 28.

dous num. (duos) *zwei* 134 R. l. 29, 135 R. l. 5 etc.

droit sbst. m. (directum) *Recht, Rechtsanspruch* 134 R. r. 27, 135 V. l. 3 etc.

du s **le.**

duc sbst. m. (dux) *Herzog* 134 R. l. 12, r. 5.

duchie sbst. f (duc + Suff. — itatem) *Herzogtum* 134 R. r. 14.

dudit s. **ledit.**

dux sbst. m. (lat.) *Herzog;* gen. sg. **ducis** 134 R. l. 10.

effait sbst. m. (effectum) *Tat* 135 R. l. 17.

elle s. **il.**

en prp. (in) *in, an, bei* 134 R. l. 15, 27 etc.

endroit prp. (in u. directum) *bei, an* 135 V. r. 7.

ensembler swv. I. (von in u. simul) *sich versammeln, zusammenkommen* 135 V. l. 29.

ensentement sbst. m. (von in „en" u. sentir „sentire") *Zustimmung* 134 R. r. 4.

entre prp. (inter) *zwischen, unter* 134 R. r. 2, 18.

es prp. (en les „in illos") *in, bei* 134 R. r. 10, 135 V. r. 3.

est
estoient
estoit } s. **estre.**

estrange adj. (extraneum) *fremd* 135 R. l. 11; pl. f. **extranges** V. r. 4.

estre anv. (*essere) *sein, werden, gehören;* prs. ind. **est** 134 R. l. 16, 19 etc., pl. **sont** 11, r. 10 etc., cj. pl. **soient** 26 impf. ind. **estoit** 135 V. l. 28, pl. **estoient** 134 R.

Digitized by Google

r. 12, 135 V. l. 20 etc.; pf. **fut** 134 R. r. 2, 18 etc., pl. **furent** 135 V. l. 12; fut. pl. **seront** 134 R. r. 23 [135 R. l. 12]; impf. fut. pl. **seroient** 18, 22.

et cjt. (et) *und, aber* 134 R. l. 24, (26) etc.

eulx s. il.

eust s. avoir.

extranges s. estrange.

faire stv. II. (facere) *machen, tun, ausführen, handeln, lassen* 135 V. r. 26. **fere** 27; prs. ind. pl. **font** l. 15; pc. prs. **faisant** R. l. 16, pf. **fait** V. l. 7, r. 24.

fois sbst. f. (vicem) *Mal.* — **toutes f. que** *allemal wann* 135 V. l. 7 fol.

font s. faire.

forfait sbst. m. (pc. zu forfaire, von fors u. faire, „foris" u. „facere") *Schuld, Missetat* 135 V. r. 16 fol.

forfaitour sbst. m. (von forfait) *Übeltäter, Missetäter* 135 V. r. 20.

furent, **fut** } s. estre.

gent sbst. f. (gentem) *Volk;* pl. **genz** *Menschen, Schiffsleute* 135 V. r. 9.

getter swv. I. (*jectare) *werfen, auswerfen;* prs. ind. pl. **gettent** 135 R. l. 15.

grand adj. (grandem) *gross* 134 R. l. 27.

guarder swv. I. (germ. wardon) *behüten, darauf achten* 135 V. r. 2, 6.

hancre sbst. m. (ancoram) *Anker* 135 R. l. 15 fol.

home sbst. m. (hominem) *Mensch, Mann* 134 R. l. 18, **ome** 135 R. l. 1.

hors adv. (foris) *draussen, hinaus* 135 R. l. 16.

il pron. pers. 3. p. sg. nom. m. (*illi) *er* 134 R. r. 11, 135 V. l. 8 etc., f. **elle** r. 16, 19, n. **il** l. 28; acc. f. **la** r. 18, 20. - pl. nom. m. **il** 134 R. l. 24, **ilz** 15, 21 etc.; acc. m. **les** 19, 135 V. l. 8 etc. — betonte Formen: sg. acc. m. **lui** (refl.) 135 V. r. 21; pl. nom. **eulx** l. 14, obl. R. l. 13 (refl.).

Juques prp. (*deusque) mit **a** *bis* 134 R. r. 14.

l'[1] art. s. **le.**

l'[2] (euphonisch) 134 R. r. 20.

la[1] adv. (illac) *da* 135 V. l. 18, 28 etc.

la[2] art. s. **le.**

la[3] pron. s. **il.**

ladicte s. **ledit.**

le art. sg. nom. m. (illum) *der* 134 R. l. 26, 135 V. l. 11 etc., f. **l'** 23; als gen. m. **du** 134 R. l. 12, r. 4 etc., f. **de la** l. 23; als dat. m. **au** r. 15, 135 V. l. 28 etc., u 16, R. l. 18 etc., **a l'** V. l. 5; obl. m. **le** 134 R. l. 20, 23 etc., **l'** r. 4, 135 V. l. 7, f. **la** 134 R. l. 15, r. 7 etc., f. **l'** l. 22. — pl. nom. m. **les** r. 22, 135 V. l. 15 etc., f. 134 R. l. 11, r. 13 etc.; als gen. m. **des** 22, 25 etc., f. 26; obl. m. **les** 6, 9 etc., f. 8.

ledit adj. (art. u. pc. pf. von dire) *besagter, obiger* 134 R. r. 2 fol., 8 etc.; **dudit** 135 V. l. 4, 22; **audit** 134 R. l. 16 fol., 135 V. r. 27 fol., **oudit** 28; pl. **lesditz** 134 R. r. 16, **lesdiz** 19, 135 V. l. 20 etc. — f. sg. **ladicte** 134 R. r. 17, 23 etc.; **deladicte** 1, 25.

lequel pron. rel. (von le u. quel „qualem") *welcher* 134 R. r. 28; pl. **lesquielx** 9 fol.

les[1] art. s. **le.**

les[2] pron. pers s. **il.**

lesditz, **lesdiz** } s. **ledit.**

lesquielx s. **lequel.**

lieu sbst. m. (locum) *Ort;* pl. **lieux** 134 R. r. 22, **liux** 11.

(loingn) adv. (longe) *weit* 134 R. l. 23.

lour pron. poss. 3. p. sg. nom. m. (illorum) *ihr;* obl. m. 134 R. r. 11, 135 V. l. 17 etc.

lui s. **il.**

mais cjt. (magis) *aber* 135 R. l. 20, **mes** V. l. 17.

maniere sbst. f. (vom adj. manier „man[u]arium") *Art;* pl. 134 R. r. 3, 135 V. l. 2 etc.

maraer swv. I. (von mer, unbetont mar) *zur See fahren* 134 R. l. 29; prs. ind. pl. **mareent** 135 V. l. 14.

marchandise sbst. f. (von marchant) *Ware;* pl. 134 R. r. 26 fol., 135 V. l. 3

marchant sbst. m. (*mercatantem) *Kaufmann* 134 R. l. 17.

maree sbst. f. (von mer, unbetont mar) *Flut* 135 R. l. 14.

mareent s. **maraer.**

meffaire stv. II. (minus u. facere) *Böses tun;* prs. cj. pl. **meffacent** 135 V. r. 2 fol.

meist s. **mettre.**

memoire sbst. f. (memoriam) *Gedächtnis, Gedenken* 135 R. l. 1.

mener swv. I. (minare) *führen* 135 V. r. 20.

mer sbst. f. (mare) *Meer* 134 R. l. 23.

mes s. **mais.**

mettre stv. II. (*mittere) *setzen, aufdrücken;* pf. **meist** 134 R. r. 9.

monstrer swv. I. (monstrare) *zeigen* 135 V. l. 5, (r. 22).

Digitized by Google

n' s. **ne**[2] part.

ne[1] cjt. (nec) im negativen Satze *und, oder* 134 R. l. 17, r. 25 etc.; **ne .... ne** *weder .... noch* 23 fol.

ne[2] part. (non) *nicht* 134 R. l. 24, 135 V. l. 12 etc.; **n'** vor Vokal 134 R. l. 19. — **ne .... nul** s. **nul, ne (non) pas** s. **pas, ne .... que** s. **que.**

nef sbst. f. (navem) *Schiff* (134 R. r. 19), 135 V. r. 14, **neff** 134 R. l. 29, r. 17 etc.; pl. **neffs** l. 14, r. 4 etc., **nes** 135 V. l. 29.

nobilitas sbst. f. (lat.) *Noblesse* (s. noblece); pl. nom. **nobilitates** 134 R. l. 10.

noblece sbst. f. (von noble „nobilem") *ein mit einem fief noble verbundenes Recht;* pl. 134 R. l. 11 fol. 135 V. l. 4 etc.

nommer swv. I. (nominare) *nennen;* pc. pf. pl. **nommez** 134 R. r. 19.

non adv. (non) *nicht* — **n. pas** s. **pas.**

nul adj. (nullum) *irgend ein* 134 R. l. 18; f. **nulle** 135 V. r. 14.

o prp. (apud) *mit* 135 V. r. 21, R. l. 16.

ome s. **home.**

ont s. **avoir.**

ordennance sbst. f. (von ordonner „ordinare") *Verordnung* 135 V. l. 23.

(ot) s. **avoir.**

ou[1] adv. (ubi) *wo, wohin* 134 R. r. 11, 22 etc.

ou[2] cjt. (aut) *oder* 134 R. l. 14, r. 21 etc.

oudit s. **ledit.**

oultre adv. (*ultra) *darüber hinaus* 135 V. r. 15.

pais sbst. m. (pagensem) *Land, Gegend* 134 R. l. 26, 135 V. l. 11 etc.

papier sbst. m. (papyrum) *Schriftstück* 134 R. r. 22.

par prp. (per) *auf, durch, mit, während, nach, gemäss, wegen* 134 R. r. 4, 135 V. l. 1 etc.

part sbst. f. (partem) *Ort* 135 V. r. 19, R. l. 18; pl. **partz** 134 R r. 8, 135 V. l. 12. — **quelque p. qu'** *wo auch, wohin auch* 135 V. r. 19, R. l. 17 fol.

pas part. (passum) **ne .... p.** *nicht* 135 V. l. 12 fol., R. l. 21 fol.; **non p.** V. l. 26 fol.

passer swv. I. (*passare) *vorüber fahren, passieren;* impf. fut **passeroit** 135 V. r. 14 fol., pl. **passeroint** R. l. 19, **passeroient** 21.

perdre swv. III. (perdere) *verlieren, verloren gehen, zu Grunde gehen* 134 R. r. 17; prs. ind. pl. **perdent** l. 24.

peust, **peut** s. **pooir.**

poifait sbst. m. (von poi „paucum" u. fait „factum") *Unzulänglichkeit, Nichtvorhandensein* 135 V. l. 10.

poine sbst. f. (poenam) *Strafe, Mühe* — **sur p. de** *bei Strafe* 134 R. r. 16; **a p.** adv. *kaum* l. 28.

poiz sbst. f. (pacem) *Friede* 135 V. r. 27.

pooir stv. III. (*potere) *können;* pr. ind. **peut** 135 V. l. 9, cj. pl. **puissent** r. 10, R. l. 9; pf. **peust** 134 R. l. 28; impf. fut. **pourroit** 135 V. r. 18.

port sbst. m. (portum) *Hafen* 135 R. l. 9, 16.

porter swv. I. (portare) *bringen, hinbringen, befördern* 135 V. r. 27.

pouer sbst. m. (vom inf. *potere) *Gewalt* 135 V. r. 27.

pour prp. (pro) *um zu, wegen, für, um .... willen* 135 V. r. 6, 8 etc. — **p. cela** *deshalb* 134 R. r. 18; **p. ce** *desgl.* 135 V. r. 11; **p. ce que (qu')** *weil* 134 R. l. 26, 135 V. l. 11 etc.

pourquoi cjt. (von pour u. quoi „quid") *warum, weshalb* 135 V. l. 23.

pourroit s. **pooir.**

prandre stv. II. (*prendere) *nehmen, empfangen, wegnehmen* 134 R. r. 15 fol., 24 *(zweimal)* etc.; prs. cj. pl. **prangent** l. 18.

priere sbst. f. (*precaria) *Bitte* 134 R. r. 7.

primier adj. (primarium) *erste, zuerst;* f. **primiere** 135 V. l. 14.

primierement adv. (von primiere u. ment) *erstens, zuerst* 134 R. l. 13.

prince sbst. m. (principem) *Fürst* 134 R. l. 17, r. 3 etc.

puissent s. **pooir.**

qu'[1] cjt. s. **que.**

qu'[2] pron. rel. s. **qui.**

quant cjt. (quando) *wann* 134 R. l. 14.

que cjt. (quid) *dass* 134 R. l. 17, 26 etc., **qu'** r. 29, 135 V. l. 8 etc. — **ne .... q.** *nur* 134 R. l. 25.

quelque adj. (qualem u. quam) *irgend ein* (134 R. r. 19) — **q. .... part que (qu')** s. **part.**

querre stv. II. (quaerere) *suchen* — **aler q.** *holen* 135 R l. 17

qui pron. rel. (qui) *welcher,* f. 134 R. r. 19; pl. nom. m. l. 19, 20 etc., f. r. 13; obl. m. **qu'** 135 V. l. 6, r. 23. — **que** (quid) *was;* obl. n. **qu'** 134 R. l. 21.

ras sbst. m. (von breton. raz) *reissende Strömung in einer Meerenge* 135 R. l. 20.

realme sbst. m. (*regalimen) *Königreich* 134 R. r. 6 fol., **reaulme** 15.

Digitized by Google

requerre stv. II. (*requaerere) *verlangen* 135 V. l. 8.
requeste sbst. f. (pc. von requerir „requaerere") *Ersuchen* 134 R r. 7 fol.
rien sbst. f. (rem) *etwas* 134 R l. 18, **riens** r. 25.
roi sbst. m. (regem) *König* 134 R. r. 4.
s' cjt. **s. se.**
sa s. **son.**
saint adj. (sanctum) *heilig* 135 V. l. 25, R. l. 20.
salaire sbst. m. (salarium) *Lohn* 134 R. l. 20, 25.
sanz prp. (sine) *ohne* 135 V. l. 20 — **s. que** cjt. mit cj. *ohne dass, ohne zu* 134 R. l. 17, **s.** mit inf. *dass.* r. 1, 135 R. l. 10. **sans** V. r. 15.
sauff adj. (salvum) *unbeschädigt* 135 R l. 12 — prp. *ausgenommen* 134 R. r. 27.
sauver swv. I. (salvare) *retten* 134 R. r. 29; prs. ind. pl. **sauvent** l. 19; pc. pf. pl. **sauvez** 135 R. l 22.
sauvour sbst. m. (salvatorem) *Retter;* pl. 134 R. r. 28.
se cjt. (si) *wenn* 134 R. l. 18, **s'** 22, 24 etc. — **se n'est** *es sei denn* 18 fol.
seaul sbst. m. (sigillum) *Siegel;* pl. **seaulx** 134 R. r. 9, 135 V. r. 13 etc., **seeaulx** l. 25, 26 etc., **sealx** r. 22.
second prp. (secundum) *gemäss* 134 R. l. 20 fol.
seeaulx s. **seaul.**
seignour sbst. m. (seniorem) *Grundherr;* pl 135 R. l. 2.
seignourie sbst. f. (von seignour) *Grundherrschaft* 134 R. r. 2, 23.
seroient, **seront** s. **estre.**
ses s. **son.**
seure swv. III. (*sequere) *verfolgen* 135 V. r. 18.
si adv. (sic) *so* 134 R. l. 27, 135 V. l. 15.
soient s. **estre.**
somme sbst. f. (summam) *Summe* 135 V. r. 2
son pron. poss. 3. p. sg. m. (suum) *sein;* obl. 134 R. r. 20, 135 V. r. 10 etc.; **sa** f. obl. 7, R. l. 10; pl. m. obl. **ses** V. r. 16.
sont s. **estre.**
soubtenir stv. III. (*sustenire) *aufrecht halten* 135 V. r. 8 fol.
soubz prp. (subtus) *unter* 135 V. l. 13, 14.
souffrir swv. IIa. (sufferire) *erlauben* 134 R. r. 24.
subge sbst. m. (subjectum) *Untertan;* pl. **subgez** 134 R. r. 6.
sur prp. (super) *auf, bei, über* 134 R. r. 16.
tenir st. VIII. (*tenire) *halten, festhalten, verpflichten* 135 V. l. 9, r. 6 etc.; pc. pf. **tenu** 25, pl. **tenuz** 134 R. r 12, 135 V. l. 19 etc
terre sbst. f. (terram) *Erde, Erdboden, Land* 134 R. l. 24, 135 V. r. 7 etc.
terrouer sbst. m. (*terratorium) *Gebiet* 134 R. r. 11, 20 etc.
tesmoingn sbst. m. (testimonium) *Zeugnis* 134 R. r. 21.
tiers sbst. m. (tertium) *dritter Teil, Drittel* 134 R. l. 24.
tout adj. u. pron. indef. (*tottum) *ganz, all, Alles* 134 R. l. 16; pl. m. **touz** r. 6, 17 etc., f. **toutes** l. 14, r. 3 etc. — **t** adv. *ganz* 135 R. l. 4.
travailler swv. I. (*tripaliare) *arbeiten, sich anstrengen;* prs. cj. pl. **travaillent** 134 R. r. 29.
trespas sbst. m. (von trespasser, von tres „trans" u. passer „passare") *enge Durchfahrt* 135 V. l. 28, r. 8 etc.
trouver swv. I. (*tropare?) *finden;* pc. prs. **trouvant** 134 R. r. 20 fol.
u s. **le** art.
un unbest. art. m. sg. nom. (unum) *ein;* pl. nom. m. **uns** 135 V. r. 2 (**les uns .... les aultres** *die einen .... die andern*).
venir stv. III (venire) *kommen, gelangen* (134 R. r. 1); fut. pl. **vandront** 135 V. l. 16.
veseau sbst. m. (vascellum) *Schiff, Fahrzeug* 134 R. l. 14; pl. **veseaulx** 135 V. r. 6, 20
viconte[1] sbst. m. (vicecomitem) *Vice-Graf* 135 V. l. 23 fol., 28 etc.
viconte[2] sbst. f. (von viconte[1]) *Vice-Grafschaft* 135 R. l. 4.
vitaille sbst. f. (victualia) *Mundvorrat* 135 V. r. 10.
voit adj. (*vocitum) *leer;* pl. f. **voides** 135 V. r. 1, **voedes** l. 17.
voiage sbst. m. (viaticum) *Fahrt, Reise* **voiages** 135 V. l. 6, **voyages** r. 23.
volantie sbst. f. (voluntatem) *Wille, Willkür* 135 V. l. 21.
vont s. **aler.**
vouloir stv. III. (*volere) *wollen;* impf. cj. **voulsit** 134 R. r. 11; fut. **vouldra** 135 V. l 8; pc. pf. **voulu** R. l. 7.
voyages s. **voiage.**
y adv. (hic) *daran* 134 R. l. 18.
yroit s. **aler.**

Digitized by Google

B. Handschrift Rennes nº 74.*

V. = Vorderseite (recto); R. = Rückseite (verso).

acoustumer swv. I. (von a „ad" u. coustume „consuetudinem") *gewöhnen;* pc. pf. **acoustume** 209 V. 1. (**estre acoustume** *ein Gewohnheitsrecht haben*).
admiraul 208 R. 27 „vgl. (amirant)".
adventurast s. **avanturer.**
adventure 208 R. 6 „vgl. avanture".
adventurent s. **avanturer.**
afin 208 R. 24 „vgl. affin".
aller 209 V. 26 „vgl. aler".
ancre 209 V. 26 „vgl. hancre".
annees pl. 209 V. 16 „vgl. annee".
ans pl 208 R. 9 „vgl. an".
apelez 208 R. 14, 209 V. 2 „vgl. appeller".
asavoir 208 R. 5 „vgl. assavoir".
(assembler) swv. I. (von ad u. simul) *versammeln* 209 V. 4.
assentement sbst. m. (von assentir „assentire") *Zustimmung* 208 R. 12.
assurees f. 208 R. 25 „vgl. asseurer".
auroint impf. fut. pl. 208 R. 28 „vgl. avoir".
ausdits pl. 208 R. 3 „vgl. ledit".
autrement 208 R. 29 „vgl. aultrement".
autres pl. 209 V. 5, 22 „vgl. aultre".
avanturer 209 V. 23; **adventurent** 208 R. 1 fol.; **adventurast** refl. 19 „vgl. aventurer".
brefz 209 V. 25, **briefs** 208 R. 14, 209 V. 3 „vgl. bref".
ceux 209 V. 24, **ceulx** 208 R. 4 „vgl. celui".
chargeassent 208 R. 15; impf. fut. **chargeroint** 34; **(chargeez)** 209 V. 4 „vgl. charger".
chose sbst. f. (causam) *Sache, Gegenstand* 209 V. 14.
conduyre 209 V. 7 „vgl. conduire".
conte sbst. m. (comitem) *Graf* 208 R. 11, 13; pl. 3.
contrees pl. 209 V. 6 „vgl. contree".
convenoit impf. ind. 209 V. 4 „vgl. convenir".
costiere sbst. f. (von coste „costam") *Küste* 208 R. 2.
coustumes pl. 208 V. 36 „vgl. coustume".
dangier 208 R. 9, 10 „vgl. dongier".
dessur adv. (de u. sus „sursum") *oben* 209 V. 15.
deux 208 R. 9, 209 V. 20 „vgl. dous".
devoit s. **doyvent.**
dont adv. (*de unde) *alsdann* 208 R. 10.
doyvent 208 R. 4, 27; **devoit** 209 V. 6 „vgl. devoir".
droitz pl. 208 R. 36 „vgl. droit".
effect 209 V. 26 „vgl. effait".
(ells) pl. f. 209 V. 13 „vgl. il".
empuis cjt. (in u. *postius) *nachdem* 209 V. 25.
en pron. indef. (aus en „homo") *man* 208 R. 21.
ensuyvre swv. III. (en „inde" u. suivre „sequere") *folgen*; prs. ind. pl. **ensuyvent** 208 V. 36.
estoint 209 V. 6; **seroint** 208 R. 20 „vgl. estre".
estranges pl. 209 V. 6 „vgl. estrange".
faictz pl. 209 V. 16 „vgl. faire".
forfaire stv. II. (von fors „foris" u. faire „facere") *pflichtwidrig handeln, verwirken;* pc. pf. f. **forfaicte** 209 V. 12, 14.
garder 209 V. 7 „vgl. guarder".
gecte pc. pf. 209 V. 25 „vgl. getter".
gens pl. 209 V. 8 „vgl. gent".
grant 208 R. 9 „vgl. grand".
homme 208 R. 3, 209 V. 19 „vgl. home".
jucquez 208 R. 16 „vgl. juques".
justice sbst. f. (justitiam) *Gericht* 208 R. 8.
justicer swv. I. (von justice) *aburteilen* 209 V. 14.
lesquelx 208 R. 13, **lesquelz** 209 V. 2 „vgl. lequel".
leur obl. m. 208 R. 4, 33 etc. „vgl. lour".
lieutenant sbst. m. (von lieu „locum" u. tenant, pc. von tenir) *Stellvertreter des Admirals* 208 R. 27.
loign 208 R. 6 „vgl. (loingn)".
luy 209 V. 14 „vgl. lui".
maniere 209 V. 29 „vgl. maniere".
marchandise 208 R. 23 „vgl. marchandise".
mareer 208 R. 10 „vgl. maraer".

* Das in der Anm.* S. 12 des Glossars A. Handschrift Paris, Bibliothèque de l'Arsenal nº 2570 Bemerkte gilt auch hier. Worte, welche in dem genannten Glossar bereits angeführt sind, wurden in das vorliegende nicht aufgenommen. Sind Worte in den beiden Handschriften nur in der Form oder Orthographie verschieden (haben also Etymon und Bedeutung gemeinsam), so wurde stets auf das Glossar A. durch „vgl. . . . . " verwiesen.

Digitized by Google

r. 12, 135 V. l. 20 etc.; pf. **fut** 134 R. r. 2, 18 etc., pl. **furent** 135 V. l. 12; fut. pl. **seront** 134 R. r. 23 [135 R. l. 12]; impf. fut. pl. **seroient** 18, 22.

et cjt. (et) *und, aber* 134 R. l. 24, (26) etc.

eulx s. il.

eust s. avoir.

extranges s. estrange.

faire stv. II. (facere) *machen, tun, ausführen, handeln, lassen* 135 V. r. 26, **fere** 27; prs. ind. pl. **font** l. 15; pc. prs. **faisant** R. l. 16, pf. **fait** V. l. 7, r. 24.

fois sbst. f. (vicem) *Mal.* — **toutes f. que** *allemal wann* 135 V. l. 7 fol.

font s. faire.

forfait sbst. m. (pc. zu forfaire, von fors u. faire, „foris" u. „facere") *Schuld, Missetat* 135 V. r. 16 fol.

forfaitour sbst. m. (von forfait) *Übeltäter, Missetäter* 135 V. r. 20.

furent, **fut** } s. estre.

gent sbst. f. (gentem) *Volk;* pl. **genz** *Menschen, Schiffsleute* 135 V. r. 9.

getter swv. I. (*jectare) *werfen, auswerfen;* prs. ind. pl. **gettent** 135 R. l. 15.

grand adj. (grandem) *gross* 134 R. l. 27.

guarder swv. I. (germ. wardon) *behüten, darauf achten* 135 V. r. 2, 6.

hancre sbst. m. (ancoram) *Anker* 135 R. l. 15 fol.

home sbst. m. (hominem) *Mensch, Mann* 134 R. l. 18, **ome** 135 R. l. 1.

hors adv. (foris) *draussen, hinaus* 135 R. l. 16.

il pron. pers. 3. p. sg. nom. m. (*illi) *er* 134 R. r. 11, 135 V. l. 8 etc., f. **elle** r. 16, 19, n. **il** l. 28; acc. f. **la** r. 18, 20. - pl. nom. m. **il** 134 R. l. 24, **ilz** 15, 21 etc.; acc. m. **les** 19, 135 V. l. 8 etc. — betonte Formen: sg. acc. m. **lui** (refl.) 135 V. r. 21; pl. nom. **eulx** l. 14, obl. R. l. 13 (refl.).

juques prp. (*deusque) mit **a** *bis* 134 R. r. 14.

l'[1] art. s. **le.**

l'[2] (euphonisch) 134 R. r. 20.

la[1] adv. (illac) *da* 135 V. l. 18, 28 etc.

la[2] art. s. **le.**

la[3] pron. s. **il.**

ladicte s. **ledit.**

le art. sg. nom. m. (illum) *der* 134 R. l. 26, 135 V. l. 11 etc., f. **l'** 23; als gen. m. **du** 134 R. l. 12, r. 4 etc., f. **de la** l. 23; als dat. m. **au** r. 15, 135 V. l. 28 etc., **u** 16, R. l. 18 etc., **a l'** V. l. 5; obl. m. **le** 134 R. l. 20, 23 etc., **l'** r. 4, 135 V. l. 7, f. **la** 134 R. l. 15, r. 7 etc., f. **l'** l. 22. — pl. nom. m. **les** r. 22, 135 V. l. 15 etc., f. 134 R. l. 11, r. 13 etc.; als gen. m. **des** 22, 25 etc., f. 26; obl. m. **les** 6, 9 etc., f. 8.

ledit adj. (art. u. pc. pf. von dire) *besagter, obiger* 134 R. r. 2 fol., 8 etc.; **dudit** 135 V. l. 4, 22; **audit** 134 R. l. 16 fol., 135 V. r. 27 fol., **oudit** 28; pl. **lesditz** 134 R. r. 16, **lesdiz** 19, 135 V. l. 20 etc. — f. sg. **ladicte** 134 R. r. 17, 23 etc.; **deladicte** 1, 25.

lequel pron. rel. (von le u. quel „qualem") *welcher* 134 R. r. 28; pl. **lesquielx** 9 fol.

les[1] art. s. le.

les[2] pron. pers s. il.

lesditz, **lesdiz** } s. ledit.

lesquielx s. lequel.

lieu sbst. m. (locum) *Ort;* pl. **lieux** 134 R. r. 22, **liux** 11.

(loingn) adv. (longe) *weit* 134 R. l. 23.

lour pron. poss. 3. p. sg. nom. m. (illorum) *ihr;* obl. m. 134 R. r. 11, 135 V. l. 17 etc.

lui s. il.

mais cjt. (magis) *aber* 135 R. l. 20, **mes** V. l. 17.

maniere sbst. f. (vom adj. manier „man[u]-arium") *Art;* pl. 134 R. r. 3, 135 V. l. 2 etc.

maraer swv. I. (von mer, unbetont mar) *zur See fahren* 134 R. l. 29; prs. ind. pl. **mareent** 135 V. l. 14.

marchandise sbst. f. (von marchant) *Ware;* pl. 134 R. r. 26 fol., 135 V. l. 3

marchant sbst. m. (*mercatantem) *Kaufmann* 134 R. l. 17.

maree sbst. f. (von mer, unbetont mar) *Flut* 135 R. l. 14.

mareent s. **maraer.**

meffaire stv. II. (minus u. facere) *Böses tun;* prs. cj. pl. **meffacent** 135 V. r. 2 fol.

meist s. **mettre.**

memoire sbst. f. (memoriam) *Gedächtnis, Gedenken* 135 R. l. 1.

mener swv. I. (minare) *führen* 135 V. r. 20.

mer sbst. f. (mare) *Meer* 134 R. l. 23.

mes s. **mais.**

mettre stv. II. (*mittere) *setzen, aufdrücken;* pf. **meist** 134 R. r. 9.

monstrer swv. I. (monstrare) *zeigen* 135 V. l. 5, (r. 22).

Digitized by Google

n' s. **ne**[2] part.

ne[1] cjt. (nec) im negativen Satze *und, oder* 134 R. l. 17, r. 25 etc.; **ne .... ne** *weder .... noch* 23 fol.

ne[2] part. (non) *nicht* 134 R. l. 24, 135 V. l. 12 etc.; **n'** vor Vokal 134 R. l. 19. — **ne .... nul** s. **nul, ne (non) pas** s. **pas, ne .... que** s. **que.**

nef sbst. f. (navem) *Schiff* (134 R. r. 19), 135 V. r. 14, **neff** 134 R. l. 29, r. 17 etc.; pl. **neffs** l. 14, r. 4 etc., **nes** 135 V. l. 29.

nobilitas sbst. f. (lat.) *Noblesse* (s. noblece); pl. nom. **nobilitates** 134 R. l. 10.

noblece sbst. f. (von noble „nobilem") *ein mit einem fief noble verbundenes Recht;* pl. 134 R. l. 11 fol. 135 V. l. 4 etc.

nommer swv. I. (nominare) *nennen;* pc. pf. pl. **nommez** 134 R. r. 19.

non adv. (non) *nicht* — **n. pas** s. **pas.**

nul adj. (nullum) *irgend ein* 134 R. l. 18; f. **nulle** 135 V. r. 14.

o prp. (apud) *mit* 135 V. r. 21, R. l. 16.

ome s. **home.**

ont s. **avoir.**

ordennance sbst. f. (von ordonner „ordinare") *Verordnung* 135 V. l. 23.

(ot) s. **avoir.**

ou[1] adv. (ubi) *wo, wohin* 134 R. r. 11, 22 etc.

ou[2] cjt. (aut) *oder* 134 R. l. 14, r. 21 etc.

oudit s. **ledit.**

oultre adv. (*ultra) *darüber hinaus* 135 V. r. 15.

pais sbst. m. (pagensem) *Land, Gegend* 134 R. l. 26, 135 V. l. 11 etc.

papier sbst. m. (papyrum) *Schriftstück* 134 R. r. 22.

par prp. (per) *auf, durch, mit, während, nach, gemäss, wegen* 134 R. r. 4, 135 V. l. 1 etc.

part sbst. f. (partem) *Ort* 135 V. r. 19, R. l. 18; pl. **partz** 134 R r. 8, 135 V. l. 12. — **quelque p. qu'** *wo auch, wohin auch* 135 V. r. 19, R. l. 17 fol.

pas part. (passum) **ne .... p.** *nicht* 135 V. l. 12 fol., R. l. 21 fol.; **non p.** V. l. 26 fol.

passer swv. I. (*passare) *vorüber fahren, passieren;* impf. fut **passeroit** 135 V. r. 14 fol., pl. **passeroint** R. l. 19, **passeroient** 21.

perdre swv. III. (perdere) *verlieren, verloren gehen, zu Grunde gehen* 134 R. r. 17; prs. ind. pl. **perdent** l. 24.

peust, **peut** } s. **pooir.**

poifait sbst. m. (von poi „paucum" u. fait „factum") *Unzulänglichkeit, Nichtvorhandensein* 135 V. l. 10.

poine sbst. f. (poenam) *Strafe, Mühe* — **sur p. de** *bei Strafe* 134 R. r. 16; **a p.** adv. *kaum* l. 28.

poiz sbst. f. (pacem) *Friede* 135 V. r. 27.

pooir stv. III. (*potere) *können;* pr. ind. **peut** 135 V. l. 9, cj. pl. **puissent** r. 10, R. l. 9; pf. **peust** 134 R. l. 28; impf. fut. **pourroit** 135 V. r. 18.

port sbst. m. (portum) *Hafen* 135 R. l. 9, 16.

porter swv. I. (portare) *bringen, hinbringen, befördern* 135 V. r. 27.

pouer sbst. m. (vom inf. *potere) *Gewalt* 135 V. r. 27.

pour prp. (pro) *um zu, wegen, für, um .... willen* 135 V. r. 6, 8 etc. — **p. cela** *deshalb* 134 R. r. 18; **p. ce** *desgl.* 135 V. r. 11; **p. ce que (qu')** *weil* 134 R. l. 26, 135 V. l. 11 etc.

pourquoi cjt. (von pour u. quoi „quid") *warum, weshalb* 135 V. l. 23.

pourroit s. **pooir.**

prandre stv. II. (*prendere) *nehmen, empfangen, wegnehmen* 134 R. r. 15 fol., 24 *(zweimal)* etc.; prs. cj. pl. **prangent** l. 18.

priere sbst. f. (*precaria) *Bitte* 134 R. r. 7.

primier adj. (primarium) *erste, zuerst;* f. **primiere** 135 V. l. 14.

primierement adv. (von primiere u. ment) *erstens, zuerst* 134 R. l. 13.

prince sbst. m. (principem) *Fürst* 134 R. l. 17, r. 3 etc.

puissent s. **pooir.**

qu'[1] cjt. s. **que.**

qu'[2] pron. rel. s. **qui.**

quant cjt. (quando) *wann* 134 R. l. 14.

que cjt. (quid) *dass* 134 R. l. 17, 26 etc., **qu'** r. 29, 135 V. l. 8 etc. — **ne .... q.** *nur* 134 R. l. 25.

quelque adj. (qualem u. quam) *irgend ein* (134 R. r. 19) — **q. .... part que (qu')** s. **part.**

querre stv. II. (quaerere) *suchen* — **aler q.** *holen* 135 R l. 17

qui pron. rel. (qui) *welcher,* f. 134 R. r. 19; pl. nom. m. l. 19, 20 etc., f. r. 13; obl. m. **qu'** 135 V. l. 6, r. 23. — **que** (quid) *was;* obl. n. **qu'** 134 R. l. 21.

ras sbst. m. (von breton. raz) *reissende Strömung in einer Meerenge* 135 R. l. 20.

realme sbst. m. (*regalimen) *Königreich* 134 R. r. 6 fol., **reaulme** 15.

Digitized by Google

requerre stv. II. (*requaerere) *verlangen* 135 V. l. 8.

requeste sbst. f. (pc. von requerir „requaerere") *Ersuchen* 134 R r. 7 fol.

rien sbst. f. (rem) *etwas* 134 R l. 18, **riens** r. 25.

roi sbst. m. (regem) *König* 134 R. r. 4.

s' cjt. **s. se.**

sa s. **son.**

saint adj. (sanctum) *heilig* 135 V. l. 25, R. l. 20.

salaire sbst. m. (salarium) *Lohn* 134 R. l. 20, 25.

sanz prp. (sine) *ohne* 135 V. l. 20 — **s. que** cjt. mit cj. *ohne dass, ohne zu* 134 R. l. 17. **s.** mit inf. *dass.* r. 1, 135 R. l. 10. **sans** V. r. 15.

sauff adj. (salvum) *unbeschädigt* 135 R. l. 12 — prp. *ausgenommen* 134 R. r. 27.

sauver swv. I. (salvare) *retten* 134 R. r. 29; prs. ind. pl. **sauvent** l. 19; pc. pf. pl. **sauvez** 135 R. l 22.

sauvour sbst. m. (salvatorem) *Retter;* pl. 134 R. r. 28.

se cjt. (si) *wenn* 134 R. l. 18, **s'** 22, 24 etc. — **se n'est** *es sei denn* 18 fol.

seaul sbst. m. (sigillum) *Siegel;* pl. **seaulx** 134 R. r. 9, 135 V. r. 13 etc., **seeaulx** l. 25, 26 etc., **sealx** r. 22.

second prp. (secundum) *gemäss* 134 R. l. 20 fol.

seeaulx s. **seaul.**

seignour sbst. m. (seniorem) *Grundherr;* pl 135 R. l. 2.

seignourie sbst. f. (von seignour) *Grundherrschaft* 134 R. r. 2, 23.

seroient
seront } s. **estre.**

ses s. **son.**

seure swv. III. (*sequere) *verfolgen* 135 V. r. 18.

si adv. (sic) *so* 134 R. l. 27, 135 V. l. 15.

soient s. **estre.**

somme sbst. f. (summam) *Summe* 135 V. r. 2

son pron. poss. 3. p. sg. m. (suum) *sein;* obl. 134 R. r. 20, 135 V. r. 10 etc.; **sa** f. obl. 7, R. l. 10; pl. m. obl. **ses** V. r. 16.

sont s. **estre.**

soubtenir stv. III. (*sustenire) *aufrecht halten* 135 V. r. 8 fol.

soubz prp. (subtus) *unter* 135 V. l. 13, 14.

souffrir swv. IIa. (sufferire) *erlauben* 134 R. r. 24.

subge sbst. m. (subjectum) *Untertan;* pl. **subgez** 134 R. r. 6.

sur prp. (super) *auf, bei, über* 134 R. r. 16.

tenir st. vIII. (*tenire) *halten, festhalten, verpflichten* 135 V. l. 9, r. 6 etc.; pc. pf. **tenu** 25, pl. **tenuz** 134 R. r 12, 135 V. l. 19 etc.

terre sbst. f. (terram) *Erde, Erdboden, Land* 134 R. l. 24, 135 V. r. 7 etc.

terrouer sbst. m. (*terratorium) *Gebiet* 134 R. r. 11, 20 etc.

tesmoingn sbst. m. (testimonium) *Zeugnis* 134 R. r. 21.

tiers sbst. m. (tertium) *dritter Teil, Drittel* 134 R. l. 24.

tout adj. u. pron. indef. (*tottum) *ganz, all, Alles* 134 R. l. 16; pl. m. **touz** r. 6, 17 etc., f. **toutes** l. 14, r. 3 etc. — **t** adv. *ganz* 135 R. l. 4.

travailler swv. I. (*tripaliare) *arbeiten, sich anstrengen;* prs. cj. pl. **travaillent** 134 R. r. 29.

trespas sbst. m. (von trespasser, von tres „trans" u. passer „passare") *enge Durchfahrt* 135 V. l. 28, r. 8 etc.

trouver swv. I. (*tropare?) *finden;* pc. prs. **trouvant** 134 R. r. 20 fol.

u s. **le** art.

un unbest. art. m. sg. nom. (unum) *ein;* pl. nom. m. **uns** 135 V. r. 2 (**les uns .... les aultres** *die einen .... die andern*).

venir stv. III. (venire) *kommen, gelangen* (134 R. r. 1); fut. pl. **vandront** 135 V. l. 16.

veseau sbst. m. (vascellum) *Schiff, Fahrzeug* 134 R. l. 14; pl. **veseaulx** 135 V. r. 6, 26.

viconte[1] sbst. m. (vicecomitem) *Vice-Graf* 135 V. l. 23 fol., 28 etc.

viconte[2] sbst. f. (von viconte[1]) *Vice-Grafschaft* 135 R. l. 4.

vitaille sbst. f. (victualia) *Mundvorrat* 135 V. r. 10.

voit adj. (*vocitum) *leer;* pl. f. **voides** 135 V. r. 1, **voedes** l. 17.

voiage sbst. m. (viaticum) *Fahrt, Reise;* **voiages** 135 V. l. 6, **voyages** r. 23.

volantie sbst. f. (voluntatem) *Wille, Willkür* 135 V. l. 21.

vont s. **aler.**

vouloir stv. III. (*volere) *wollen;* impf. cj. **voulsit** 134 R. r. 11; fut. **vouldra** 135 V. l 8; pc. pf. **voulu** R. l. 7.

voyages s. **voiage.**

y adv. (hic) *daran* 134 R. l. 18.

yroit s. **aler.**

Digitized by Google

B. Handschrift Rennes nº 74.*

V. = Vorderseite (recto); R. = Rückseite (verso).

acoustumer swv. I. (von a „ad" u. coustume „consuetudinem") *gewöhnen;* pc. pf. **acoustume** 209 V. 1. (**estre acoustume** *ein Gewohnheitsrecht haben*).
admiraul 208 R. 27 „vgl. (amirant)".
adventurast s. **avanturer.**
adventure 208 R. 6 „vgl. avanture".
adventurent s. **avanturer.**
afin 208 R. 24 „vgl. affin".
aller 209 V. 26 „vgl. aler".
ancre 209 V. 26 „vgl. hancre".
annees pl. 209 V. 16 „vgl. annee".
ans pl 208 R. 9 „vgl. an".
apelez 208 R. 14, 209 V. 2 „vgl. appeller".
asavoir 208 R. 5 „vgl. assavoir".
(assembler) swv. I. (von ad u. simul) *versammeln* 209 V. 4.
assentement sbst. m. (von assentir „assentire") *Zustimmung* 208 R. 12.
assurees f. 208 R. 25 „vgl. asseurer".
auroint impf. fut. pl. 208 R. 28 „vgl. avoir".
ausdits pl. 208 R. 3 „vgl. ledit".
autrement 208 R. 29 „vgl. aultrement".
autres pl. 209 V. 5, 22 „vgl. aultre".
avanturer 209 V. 23; **adventurent** 208 R. 1 fol.; **adventurast** refl. 19 „vgl. aventurer".
brefz 209 V. 25, **briefs** 208 R. 14, 209 V. 3 „vgl. bref".
oeux 209 V. 24, **ceulx** 208 R. 4 „vgl. celui".
chargeassent 208 R. 15; impf. fut. **chargeroint** 34; **(chargeez)** 209 V. 4 „vgl. charger".
chose sbst. f. (causam) *Sache, Gegenstand* 209 V. 14.
conduyre 209 V. 7 „vgl. conduire".
conte sbst. m. (comitem) *Graf* 208 R. 11, 13; pl. 3.
contrees pl. 209 V. 6 „vgl. contree".
convenoit impf. ind. 209 V. 4 „vgl. convenir".
costiere sbst. f. (von coste „costam") *Küste* 208 R. 2.
coustumes pl. 208 V. 36 „vgl. coustume".
dangier 208 R. 9, 10 „vgl. dongier".
dessur adv. (de u. sus „sursum") *oben* 209 V. 15.
deux 208 R. 9, 209 V. 20 „vgl. dous".
devoit s. **doyvent.**
dont adv. ("de unde) *alsdann* 208 R. 10.
doyvent 208 R. 4, 27; **devoit** 209 V. 6 „vgl. devoir".
droitz pl. 208 R. 36 „vgl. droit".
effect 209 V. 26 „vgl. effait".
(ells) pl. f. 209 V. 13 „vgl. il".
empuis cjt. (in u. 'postius) *nachdem* 209 V. 25.
en pron. indef. (aus en „homo") *man* 208 R. 21.
ensuyvre swv. III. (en „inde" u. suivre „sequere") *folgen*; prs. ind. pl. **ensuyvent** 208 V. 36.
estoint 209 V. 6; **seroint** 208 R. 20 „vgl. estre".
estranges pl. 209 V. 6 „vgl. estrange".
faictz pl. 209 V. 16 „vgl. faire".
forfaire stv. II. (von fors „foris" u. faire „facere") *pflichtwidrig handeln, verwirken;* pc. pf. f. **forfaicte** 209 V. 12, 14.
garder 209 V. 7 „vgl. guarder".
gecte pc. pf. 209 V. 25 „vgl. getter".
gens pl. 209 V. 8 „vgl. gent".
grant 208 R. 9 „vgl. grand".
homme 208 R. 3, 209 V. 19 „vgl. home".
jucquez 208 R. 16 „vgl. juques".
justice sbst. f. (justitiam) *Gericht* 208 R. 8.
justicer swv. I. (von justice) *aburteilen* 209 V. 14.
lesquelx 208 R. 13, **lesquelz** 209 V. 2 „vgl. lequel".
leur obl. m. 208 R. 4, 33 etc. „vgl. lour".
lieutenant sbst. m. (von lieu „locum" u. tenant, pc. von tenir) *Stellvertreter des Admirals* 208 R. 27.
loign 208 R. 6 „vgl. (loingn)".
luy 209 V. 14 „vgl. lui".
maniere 209 V. 29 „vgl. maniere".
marchandise 208 R. 23 „vgl. marchandise".
mareer 208 R. 10 „vgl. maraer".

---

* Das in der Anm.* S. 12 des Glossars A. Handschrift Paris, Bibliothèque de l'Arsenal nº 2570 Bemerkte gilt auch hier. Worte, welche in dem genannten Glossar bereits angeführt sind, wurden in das vorliegende nicht aufgenommen. Sind Worte in den beiden Handschriften nur in der Form oder Orthographie verschieden (haben also Etymon und Bedeutung gemeinsam), so wurde stets auf das Glossar A. durch „vgl. . . . . " verwiesen.

Digitized by Google

mesfeissent impf. cj. pl. 209 V. 5 „vgl. meffaire".
met prs. ind. 208 R. 13; pc. pf. **mys** 31 „vgl. mettre".
mie part. (micam) **ne .... m.** *nicht* 209 V. 29; **non .... m.** *dass.* 2.
mys s. **met.**
nefs pl. 208 R. 11, 15 etc. „vgl nef".
noblesse 208 R. 26, 209 V. 21; pl. 208 V. 36 „vgl. noblece".
Ordonnance 209 V. 1 „vgl. ordennance".
ou 208 R. 32, 209 V. 10 etc. „vgl. le art.".
paine 208 R. 17; **a p.** 9 „vgl. poine".
paix 209 V. 18 „vgl. poiz".
pars 209 V. 27 „vgl. part".
passeront fut pl. 209 V. 28, refl. 27, „vgl. passer".
pays 208 R. 13 „vgl. pais".
portz pl. 208 R. 31 „vgl. port".
pouayfait 208 R. 30 „vgl. poifait".
pouoir 209 V. 17 „vgl. pouer".
pouroit 209 V. 13 „vgl. pooir".
pourquoy 209 V. 1 „vgl. pourquoi".
pranne prs. cj. 208 R. 3, 21 „vgl. prandre".
premiere 208 R. 32 „vgl. primier".
premierement 208 R. 1 „vgl. primierement".
quelconque adj. (qualemcumque) *irgend ein;* pl. f. 209 V. 27.
querir 209 V. 26 „vgl. querre".
ras pl. 209 V. 28 „vgl. ras".
regard sbst. m. (von regarder) *Urteil* 208 R. 8.
roy 208 R. 12 „vgl. roi".
royaume sbst. m. (*regalimen) *Königreich* 208 R. 16.
sainct 209 V. 28 „vgl. saint".
sauf adj. 209 V. 24 — prp. 208 R. 23, „vgl. sauff".
saulvent 208 R. 4 „vgl. sauver".
sauvors pl. 208 R. 23 „vgl. sauvour".
se pron. refl. 3. p. (se) *sich* 208 R. 19, 209 V. 27.
seaux pl. 208 R. 13, 209 V. 2 etc. „vgl. seaul".
selon prp. (*sublungum?) *gemäss* 208 R. 5.
seroint s. **estoint.**
seigneurie 208 R. 10, 21 „vgl. seignourie".
ses nom. m. 208 R. 31, obl. f. 24, „vgl. son".
si cjt. (si) *wenn* 208 R. 4.
suplicacion sbst. f. (supplicationem) *inständige Bitte* 208 R. 12 fol.
suyvre 209 V. 13 „vgl. seure".
tel adj. (talem) *solcher;* f. telle 209 V. 29.
tenus pl. 208 R. 15 „vgl. tenir".
tesmoinage sbst. m. (von tesmoigner „*testimoniare") *Zeugnis, Bescheinigung* 208 R. 20.
tiers adj. (tertium) *Dritte;* f. **tierce** 209 V. 25.
toute f. 208 R. 1, 209 V. 21, **toutez** 4 „vgl. tout".
trovant 208 R. 19 „vgl trouver".
une f. 208 R. 28; **ungs** 209 V. 5 „vgl. un".
veisseaux s. **vesseaux.**
vendroint impf. fut. pl 208 R. 33 „vgl. venir".
vesseaux 209 V. 17, **vexeaux** 208 R. 1, **veisseaux** 209 V. 7 „vgl. veseau".
voeder swv. I. (*vocitare) *leer machen* 208 R. 33.
voedez 209 V. 4 „vgl. voit".
volunte 208 R. 35, 209 V. 29 „vgl. volantie".
voulsist 208 R. 14; **voudra** 29 „vgl. vouloir".
yront fut. pl. 209 V. 13 „vgl. aler".

C. Handschrift Haag O. 154.*

V. = Vorderseite (recto); R. = Rückseite (verso).

admiral 189 R. 4 „vgl. (amirant)".
advanture 189 V. 13 „vgl. avanture".
adventurer 190 V. 7; **adventurent** refl. 189 V. 8; **avanturast** refl. 29 „vgl. aventurer".
ammener swv. I. (ad u. minare) *wegführen* 189 R. 32.
ancre 190 V. 10 „vgl. hancre".
ans pl. 189 V. 17 „vgl. an".
assembler refl. 189 R. 18 „vgl. B".
(audessous) prp. (au art. Dat. + de + sous „subtus") *unter* 190 V. 17.
aussy 189 R. 27, 35 „vgl. auxi".
aux pl. dat. m. 189 V. 34 „vgl. le".
avanturast s. **adventurer.**
avecq prp. (apud hoc) *mit* 190 V. 23.

* Das in der Anm.* S. 17 des Glossars B. Handschrift Rennes n° 74 Bemerkte gilt auch hier. Auf das Glossar B. der Handschrift Rennes n° 74 ist durch „vgl. B." nur dann Bezug genommen, wenn dort das Etymon und die Bedeutung des betreffenden Wortes bereits angegeben ist.

Digitized by Google

(avitaillement) sbst. m. (von avitailler aus a „ad" u. vitaille „victualia") *Verproviantierung* 189 R. 27.

basteau sbst. m. (von ags. bat) *Schiff* 190 V. 17; pl. **basteaulx** 21.

bouter swv. I. (von germ. botan) *stellen, legen* 190 V. 21.

brief 190 V. 17, **briefz** 189 V. 23, 27 etc. „vgl. bref".

celle adj. f. 190 V. 14; **ceulx** 189 V. 11 „vgl. celui".

ces m. 190 V. 21 „vgl. ce[1]".

cherger 189 R. 11; **chergent** *desgl.*; **(chergassent)** V. 25; pc. pf. **cherge** 190 V. 19, pl. **chargez** 7 „vgl. charger".

cincq num. (quinque) *fünf* 190 V. 20.

clercq sbst. m. (clericum) *Schreiber* 190 V. 24.

comme 189 R. 12, 32 etc. „vgl. come".

condition 189 R. 10 „vgl. condicion".

conduyre 189 R. 20 „vgl. conduire".

conquiz sg. 189 V. 9, pl **(conquis)** 190 V. 3 „vgl. conquerre"

consentement sbst. m. (von consentir „consentire") *Zustimmung* 189 V. 20.

conte 189 V. 19. 23, pl. 9 „vgl. B".

convenoit impf. ind 189 R. 18 „vgl. convenir".

costes pl. 189 V. 7 „vgl. coste".

coustumes pl. 189 V. 6 „vgl. coustume".

coustumier adj. (von coustume) *gewohnt, nach Herkommen berechtigt* 189 R. 15.

dangier 189 V. 17, 18 „vgl. dongier".

debvoit s. **doibt**.

dehors adv. (*deforis) *draussen* 190 V. 10.

demandans pc. praes. pl. 190 V. 9 „vgl. (demander)".

demy adj. (dimidium) *halb* 190 V. 17, 20 etc.

denier sbst. m. (denarium) *Heller, Denar;* pl. 189 R. 24, 190 V. 23.

des prp. (de ex) *von ... an* 189 V. 25.

deux 189 V. 17, 190 V. 4 „vgl. dous".

doibt 189 V. 31, **doibvent** 11, R. 4; **debvoit** 20 „vgl. devoir".

droict 189 R. 3, 190 V. 2 „vgl. droit".

duche 189 V. 25 „vgl. duchie".

durant prp. (pc. prs. von durer „durare") *während* 189 R. 5.

en[1] pron. adv. (inde) *davon* 189 V. 15, R. 35 etc.

en[2] pron. indef. s **on.**

enterrin adj. (von entier „integrum") *ganz;* pl. 190 V. 16.

esditz 189 V. 9 „vgl. ledit".

flenin sbst. *Name eines kleinen Schiffes*; pl. 190 V. 22 s. Vorwort.

forniture sbst. f. (von fornir, germ. frumjan) *Vorrat, Lieferung* 190 V. 16, 19, **fourniture** 17.

fust pf. 189 V. 18, R. 19 etc. „vgl. estre".

garder 189 R. 20 „vgl. guarder".

gecteront fut. pl. 190 V. 10 „vgl. getter".

gens pl. 189 R. 22, 25 „vgl gent".

grant 189 V. 16 „vgl. grand".

homme 189 V. 10 „vgl. home".

item adv. (lat.) *desgleichen* 189 R. 29.

jusques 189 V. 26 „vgl. juques".

justicier 189 R. 32 „vgl. B. justicer".

le acc. m. 189 V. 11, l' f. R. 32 „vgl. il".

lesquelz pl. 189 V. 23, R. 16 „vgl. lequel".

leur[1] pl. dat. m. 190 V. 1 „vgl. il".

leur[2] obl. m. 189 V. 11, 24 etc. „vgl. lour".

lever swv. I (levare) *erheben;* praes. ind. **lieve** 190 V. 15.

lieutenant 189 R. 4 „vgl. B".

lieve s. **lever**

loing 189 V. 13 „vgl. loingn".

maistre sbst. m. (magistrum) *Meister, Schiffer;* pl. 189 V. 19.

marchans pl. 189 V. 33, R. 25 „vgl. marchant".

maree sbst. f. (von mer, unbetont mar) *Flut* 190 V. 9.

marrer 189 V. 17; pf. pl. **marrerent** refl. R 9 „vgl. maraer."

mays 189 R. 11 „vgl. mais".

menans pc. prs. pl. 189 R. 25 „vgl. mener".

mist 189 V. 23 „vgl. mettre".

nefz 189 V. 19, 25 etc. „vgl. nef".

noblesse 189 R. 3, 190 V. 5; pl. 189 V. 6, 190 V. 4 „vgl. noblece".

on 190 V. 15 (21); **en** 189 V. 32 „vgl. B. en".

ordonnance 189 R. 15 „vgl. ordennance".

ordonner swv. I. (ordinare) *befehlen, vorschreiben;* pc. pf. **ordonne** 189 V. 34.

ou 189 V. 18 „vgl. le".

paix 190 V. 1 „vgl. poiz".

pardoient impf. pl. 189 V. 14 „vgl. perdre".

passaige sbst. m. (von passer „passare") *Durchfahrt* 189 R. 21.

passans pc. prs. pl. 189 R. 25 „vgl. passer".

pays 189 V. 16. R. 11 etc. „vgl. pais".

peine 189 V. 27; 17 „vgl. poine".

petit adj. (Etymon unbekannt, kelt. Ursprungs?) *klein*; pl. m. **petitz** 190 V. 21.

peussent s. **povoit.**

Digitized by Google

plus adv. (plus) *mehr.* — **ne .... p.** *nicht mehr* 190 V. 20 fol.
porroit s. **povoit.**
pors pl. 189 V. 22, **portz** R. 8 „vgl. port".
pouoir 190 V. 1 „vgl. pouer".
pourquoiy 189 R. 15 „vgl. pourquoi".
povoit impf. 189 V. 17, cj. pl. **peussent** R. 22; fut. **pourra** 190 V. 16; **porroit** 20 „vgl. pooir".
prendre 189 V. 26, 31 etc.; prs. cj. **prengne** 10, **prenne** 32 „vgl. prandre".
present adj. (praesentem) *gegenwärtig*; pl. **presens** 189 R. 9.
quattre num. (quattuor) *vier* 190 V. 18.
ras pl. obl. 190 V. 12 „vgl. ras".
roy 189 V. 20, R. 8 „vgl. roi".
royaulme 189 V. 21, 26 „vgl. realme".
s' 190 V. 2 „vgl. si".
sallaire 190 V. 24 „vgl. salaire".
saulf — 189 V. 33 „vgl. sauff".
saulver 189 R. 1 „vgl. sauver".
sauvement sbst. m. (von sauver) *Rettung, Rettungsgebühr* 189 V. 12.
sauvete sbst. f. (von sauf „salvum") *Sicherheit* 190 V. 22.
sauveurs pl. 189 V. 34 „vgl. sauvour".
se 189 V. 8, 29 etc. „vgl. B".
seigneurie 189 V. 18 „vgl. seignourie".
seigneurs pl. 190 V. 3 „vgl. seignour".
sel sbst. m. (sal) *Salz* 190 V. 19, 23 (zweimal).
selon 189 V. 12 „vgl. B".
si 189 V. 11, 190 V. 20 „vgl. B".
sien adj. (suum) *sein;* f. **sienne** 189 R. 32.
solt sbst. m. (solidum) *Sou*; pl. **solz** 190 V. 23.
souffrance sbst. f. (von souffrir „sufferire") *Duldung, Vergünstigung* 189 R. 27.
subjectz pl. 189 V. 21 „vgl. subge".
supplication 189 V. 22 „vgl. B. suplicacion".
suyvre 189 R. 31 „vgl. seure".
terroir 189 V. 24, 29 „vgl. terrouer".
tesmoingz pl. 189 V. 30 „vgl. tesmoingn".
(tierce) 190 V. 9 „vgl B. tiers".
tonneaul sbst. m (von tonne „tunnam") *Tonne;* pl. **tonneaulx** 190 V. 18, 20.
toute f. 189 V. 8, R. 34 etc.; **tous** pl. V. 19, 21 etc. „vgl. tout".
traveillent 189 R. 1 „vgl. travailler".
(trois) num. (tres) *drei* 190 V. 17.
ung 190 V. 15 „vgl. un".
vaisseau 190 V. 15, **vesseau** 189 V. 8, **vasseau** 190 V. 18; **vaisseaulx** 189 R. 26, **vasseaulx** 20 „vgl. veseau".
vensist impf. cj. 189 V. 18; impf. fut. pl. **viendroient** R. 10 fol. „vgl. venir".
vesseau s. **vaisseau.**
viendroient s. **vensist.**
vin sbst. m. (vinum) *Wein* (190 V. 16) 19; pl. 189 R. 11.
voiaige 189 R. 5, **voyaige** 33 „vgl. voiage".
voulente 189 R. 13, 190 V. 14 „vgl. volantie".
voulsist 189 V. 24; **voullu** 190 V. 6 „vgl. vouloir".
voyaige s. **voiaige.**

Digitized by Google

IV. Eigennamen.

A. Handschrift Paris, Bibliothèque de l'Arsenal no 2570.

Angles *Engländer;* pl. 135 V. l. 15.
Bretaingne 134 R. l. 12 fol., 16 etc. s. **Britannia.**
Britannia (lat.): *Bretagne, fr. Provinz;* gen. **Britannie** 134 R. l. 10.
Espaingne 134 R. r. 15. (135 V. l. 11): *Spanien.*
Espaingneaul *Spanier;* pl. **Espaingnealx** 135 R. l. 8.
France 134 R. r. 5. 7: *Frankreich.*
Guienne 134 R. r. 5: *alte Provinz Frankreichs.*
Leon 135 V. l. 24: *Léon, Landschaft in der Bretagne*
Saint Mahe 135 V. l. 25. R. l. 20: *Saint Mathieu, Kap in der Bretagne.*

B. Handschrift Rennes no 74*.

Angloys 208 R. 32 „vgl. Angles".
Bretaigne 208 R. 2, 8 fol. etc. „vgl. Bretaingne".
Espaigne 208 R. 16, 30 „vgl. Espaingne".
Espaignelz 209 V. 22 „vgl. Espaingneaul".

C. Handschrift Haag O. 154**.

Anglois 189 R. 10 „vgl. Angles".
Bretaigne 189 V. 7, 9 etc. „vgl. Bretaingne".
Espagnolz 190 V. 6 „vgl. Espaigneaul".
Espaigne 189 V. 26, R. 28 „vgl. Espaingne".
Saint Mahieu 189 R. 16. 27, **Mahiee** 190 V. 12 „vgl. Saint Mahe".

* Vgl. Anm. * S. 17.
** Vgl. Anm. * S. 18.

Digitized by Google

Sammlung älterer Seerechtsquellen:

Heft 1.

Das Seerecht von Oléron nach der Handschrift Troyes nº 1386
Mainz 1906. Preis 2 Mk.

Heft 2.

Das Seerecht von Oléron nach der Handschrift Paris, Bibliothèque nationale nº 5330.
Mainz 1907. Preis 1 Mk.

Heft 3.

Das Seerecht von Oléron nach der Handschrift Rennes nº 74
Mainz 1908. Preis 1,50 Mk.

Heft 4.

Die Assisen von Jerusalem nach der Handschrift München Cod. gall. nº 51.
Berlin 1910. Preis 2,50 Mk.

Heft 5.

Das Seerecht von Oléron nach der Handschrift Haag O. 154.
Berlin 1910. Preis 1 Mk.

Heft 6.

Das Seerecht von Oléron nach der Handschrift Paris, Bibliothèque de l'Arsenal nº 2570.
Berlin 1911. Preis 1,50 Mk.

Kurze systematische Übersicht des Inhalts* der erschienenen Hefte.

Zweite Abteilung (Mittelalter).

H. 1.	Troyes:	Pergament,	gotische Minuskel	Ende des 14. Jahrh.,	altfranz.
H. 2.	Paris (N.):	Papier,	gotische Kursive	Mitte des 15. Jahrh.,	altfranz.
H. 3.	Rennes:	Pergament,	gotische Minuskel	Ende des 15. Jahrh.,	altfranz.
H. 4.	München:	Papier,	got. Kurs. bezw. Minusk.	Ende des 14. Jahrh.,	altfranz.
H. 5.	Haag:	Papier,	got. Kursive	erste Hälfte d. 16. Jahrh.,	altfranz.
H. 6.	Paris (A.):	Pergament,	gotische Minuskel	1437,	altfranz.
H. 7.	Paris (A.): Rennes: Haag:	s. H. 6, 3 u. 5.			

* Anmerkung. Der Herausgeber beabsichtigt später einen Grundriss der Geschichte des Seerechts zu veröffentlichen, dessen 1. Heft das französische Seerecht des Mittelalters behandeln und auf den juristischen Inhalt der Quellen, Bibliographie etc. näher eingehen soll. (Da die „Sammlung" hauptsächlich handschriftliches Material enthalten soll, so würde die in Heft 4 S. 32* erwähnte bibliographische Zusammenstellung der vierten Abteilung besser in diesen Grundriss aufgenommen werden.) Auf „Sammlung" und „Grundriss" könnte sich ein „corpus juris nautici" aufbauen, in welchem die Seerechtstexte kritisch und mit Kommentar etc. versehen herauszugeben wären. Für das Mittelalter kommt in dieser Hinsicht insbesondere auch das Seerecht von Oléron in Betracht. In der 4. Abteilung (neueste Zeit) dieses „Corpus" müssten auch die gegenwärtig geltenden Seerechtsquellen abgedruckt werden.

G. Ottos Hof-Buchdruckerei in Darmstadt.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 06974 2032
BOUND
DEC 11 1944
UNIV. OF MICH.
LIBRARY

Digitized by Google

Digitized by Google